HERACLITUS

TEXTO GRIEGO Y VERSIÓN CASTELLANA

POR

M. MARCOVICH

EDITIO MINOR

TALLERES GRÁFICOS UNIVERSITARIOS - MÉRIDA, VENEZUELA

1968

HERACLITUS

TEXTO GRIEGO Y VERSION CASTELLANA

POR

M. MARCOVICH

EDITIO MINOR

TALLERES GRAFICOS UNIVERSITARIOS / MERIDA-VENEZUELA
1968

Dominio Público
Public Domain

A

W. K. C. GUTHRIE, Cambridge
H. CHERNISS, Princeton
R. MONDOLFO, Buenos Aires

ΧΑΡΙΣΤΗΡΙΑ

INDICE GENERAL

		Página
Conspectus Numerorum		11
PARTE I: LA DOCTRINA SOBRE EL LOGOS: METAFISICA (Fragmentos 1-50)		
Grupo 1:	Fragmentos 1-4	19
Grupo 2:	" 5-7	24
Grupo 3:	" 8-15	27
Grupo 4:	" 16-22	32
Grupo 5:	" 23-24	39
Grupo 6:	" 25-27	42
Grupo 7:	" 28-31	46
Grupos 8-12		51
Grupo 8:	Fragmentos 32-34	52
Grupo 9:	" 35-40	55
Grupo 10:	" 41-43	59
Grupo 11:	" 44-46	62
Grupo 12:	" 47-50	65

Página

PARTE II: LA DOCTRINA SOBRE EL FUEGO: FISICA, PSICOLOGIA Y TEOLOGIA (Fragmentos 51-93)

Grupo 13:	Fragmentos	51-56	73
Grupo 14:	"	57-65	79
Grupo 15:	"	66-71	86
Grupo 16:	"	72-76	92
Grupos 17-21			96
Grupo 17:	Fragmentos	77-78	97
Grupo 18:	"	79-82	100
Grupo 19:	"	83-85	103
Grupo 20:	"	86-89	107
Grupo 21:	"	90-93	111

PARTE III: ETICA, POLITICA, Y EL RESTO (Fragmentos 94-114)

Grupo 22:	Fragmentos	94-101	117
Grupo 23:	"	102-106	123
Grupo 24:	"	107-111	127
Grupo 25:	"	112-114	132

Bibliografía Selecta 135

Index Verborum Heracliti 137

Index Locorum 147

Tabla de los opuestos entre pp. 50 y 51

CONSPECTUS NUMERORUM

I

MARCOVICH	DIELS-KRANZ	MARCOVICH	DIELS-KRANZ
1	1	**20**	28[a]
	19	**21**	56
	73	**22**	97
	75	**23**	114; 2
2	34		113
3	17		116
4	72[a]		112
5	55	**24**	89
6	101a	**25**	10
7	35	**26**	50
8	123	**27**	51
9	54		8
10	22	**28**	80
11	18		A 22
12	86		137
13	107	**29**	53
14	93	**30**	42
15	101	**31**	125
16	40	**32**	59
17	129	**33**	60
18	81	**34**	103
19	28[b]	**35**	61

MARCOVICH	DIELS-KRANZ	MARCOVICH	DIELS-KRANZ
36	13	**66**	36
	37		77[a]
37	9		76
38	4	**67**	45
39	48	**68**	118
40	12	**69**	117
	49a	**70**	85
	91	**71**	110
41	88	**72**	98
42	126	**73**	63
43	57	**74**	27
44	111	**75**	92
45	23	**76**	96
46	58	**77**	67
47	62	**78**	7
	77[b]	**79**	64
48	26	**80**	11
49	21	**81**	16
50	15	**82**	66
51	30	**83**	108
52	94	**84**	32
53	31	**85**	41
54	90	**86**	5
55	65		128
56a	84a	**87**	14
56b	84b	**88**	68
57	3	**89**	74
58	6	**90**	78
59	106	**91**	102
60	99	**92**	79
61	A 1 (IX, 9-11)		82-83
62	120		70
63a	105	**93**	52
63b	38	**94**	119
64	100	**95**	29
65	A 13	**96**	24

MARCOVICH	DIELS-KRANZ	MARCOVICH	DIELS-KRANZ
97	25	**107**	124
98	49	**108**	A 19; A 18
99	20	**109**	87
100	39	**110**	95; 109
101	104	**111**	122
102	43	**112**	115
103	44	**113**	47
104	33	**114**	46
105	121		131
106	125a		

CONSPECTUS NUMERORUM

II

DIELS-KRANZ		MARCOVICH	DIELS-KRANZ	MARCOVICH
A	1	61	17	3
	(IX,9-11)		18	11
	13	65	19	0
	18-19	108	20	99
	22	0	21	49
			22	10
B	1	1	23	45
	2	23	24	96
	3	57	25	97
	4	38	26	48
	5	86	27	74
	6	58	28[a]	20
	7	78	28[b]	19
	8	0	29	95
	9	37	30	51
	10	25	31	53
	11	80	32	84
	12	40	33	104
	13	36	34	2
	14	87	35	7
	15	50	36	66
	16	81	37	0

DIELS-KRANZ	MARCOVICH	DIELS-KRANZ	MARCOVICH
38	63b	72[b]	0
39	100	73	0
40	16	74	89
41	85	75	0
42	30	76	0
43	102	77[a]	0
44	103	77[b]	0
45	67	78	90
46	114	79	92
47	113	80	28
48	39	81	18
49	98	82-83	0
49a	0	84a	56a
50	26	84b	56b
51	27	85	70
52	93	86	12
53	29	87	109
54	9	88	41
55	5	89	24
56	21	90	54
57	43	91	0
58	46	92	75
59	32	93	14
60	33	94	52
61	35	95	110
62	47	96	76
63	73	97	22
64	79	98	72
65	55	99	60
66	82	100	64
67	77	101	15
67a	0	101a	6
68	88	102	91
69	0	103	34
70	0	104	101
71	0	105	63a
72[a]	4	106	59

DIELS-KRANZ	MARCOVICH	DIELS-KRANZ	MARCOVICH
107	**13**	**121**	**105**
108	**83**	**122**	**111**
109	**110**	**123**	**8**
110	**71**	**124**	**107**
111	**44**	**125**	**31**
112	**0**	**125a**	**106**
113	**0**	**126**	**42**
114	**23**	**126a**	**0**
115	**112**	**126b**	**0**
116	**0**	**127**	**0**
117	**69**	**128**	**0**
118	**68**	**129**	**17**
119	**94**	**130-139**	**0**
120	**62**		

C = Cita (*Citatio*)

P = Paráfrasis

R = Reminiscencia (*Respicit*)

Unicamente el texto que va en letras gruesas viene en consideración como palabras de Heráclito mismo (Heraclitus verbis expressis).

PARTE I

LA DOCTRINA SOBRE EL LOGOS (METAFISICA)

(Fragmentos 1-50)

GRUPO 1

Frags. 1 (*1*); 2 (*34*); 3 (*17*); 4 (*72ª*).

(1) *El Logos es una Verdad objetiva* (cf. ἐών) *o Ley universal* (cf. γινομένων πάντων κατ' αὐτόν), *operante y aprehensible en el mundo rodeante de nuestra experiencia cotidiana* (cf. οὐ φρονέουσι τοιαῦτα...ὁκοίοις ἐγκυρέουσιν). *Es cual un íntimo amigo de los hombres* (cf. ὧι μάλιστα διηνεκῶς ὁμιλοῦσι).

Sin embargo, los hombres no logran conocer este Logos por sí mismos, ni tampoco lo comprenden al ser instruidos por Heráclito (frags. 1; 2; 3). *Su modo de comportarse es irrazonable y absurdo: ellos se desavienen con su más íntimo amigo* (frag. 4), *obran cual si fueran sonámbulos* (frag. 1, v. 11), *y muéstranse tan distraídos como si fueran sordos* (frag. 2).

(2) *Las consecuencias prácticas de tal comportamiento son de gran alcance. Puesto que de la aprehensión del universal Logos depende la eficaz y cabal actividad de un ciudadano griego, muéstranse los hombres cual unos legos cada vez que se ensayen ya sea en el hablar ya en el obrar cotidianos* (ἀπείροισιν ἐοίκασι πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ ἔργων).

(3) *Mas el método por el cual uno puede fácilmente lograr el Logos es manifestado por Heráclito mismo. A saber, si debidamente descomponemos cualquier cosa (o analizamos cada palabra) en sus (dos) partes integrantes, el resultado será cierto tipo de*

Unidad entre ellas (cotéjese los términos: σύλλαψις, *'conexión';* ἁρμονίη, *'acoplamiento; ajuste; encaje';* ἓν καὶ ταὐτό, *'uno y el mismo').*

(4) *En vez de captar y reconocer esta Verdad objetiva y universal que es el Logos, los hombres en general y los filósofos en particular poseen tan sólo un ilusorio e individual 'parecer'* (δόξα), *basado en la imaginación y conjetura (cotéjese* ἐωυτοῖσι δὲ δοκέουσι [*a saber* γινώσκειν], *y* frags. 20 [28ª]; 23 [2]; 24 [89]).

1 (*1*)

C Sextus Empiricus, *Adversus mathematicos,* VII, 132 (i-iv); Hippolytus, *Refutatio omnium haeresium,* IX, 9, 3 [p. 241 s. Wendland] (i-iii); Clemens, *Stromateis,* V, 111, 7 [II, p. 401 Staehlin^{3}] (i):

(i) τοῦ δὲ λόγου τοῦδ' ἐόντος
αἰεὶ ἀξύνετοι γίνονται ἄνθρωποι
καὶ πρόσθεν ἢ ἀκοῦσαι καὶ ἀκούσαντες
/ τὸ πρῶτον·

(ii) γινομένων γὰρ πάντων κατὰ τὸν λόγον τόνδε
ἀπείροισιν ἐοίκασι πειρώμενοι
καὶ ἐπέων καὶ ἔργων

(iii) τοιουτέων ὁκοίων ἐγὼ διηγεῦμαι
κατὰ φύσιν διαιρέων ἕκαστον
καὶ φράζων ὅκως ἔχει·

(iv) τοὺς δὲ ἄλλους ἀνθρώπους
λανθάνει ὁκόσα ἐγερθέντες ποιοῦσιν
ὅκωσπερ ὁκόσα εὕδοντες ἐπιλανθάνονται.

⁂

(i) De esta Verdad (Logos), por muy real que sea,
siempre faltos de comprensión muéstranse los hombres,
tanto antes de haberla oído como una vez que la han
/ oído.

(ii) Porque aun cuando todas las cosas acaecen de conformidad / con esta Verdad,
compórtanse ellos cual si fueran ignorantes cada vez / que se ensayen
ya sea en el hablar, ya en el obrar;

(iii) Mientras que yo, por mi parte, explico tales palabras y / cosas
descomponiendo cada cual según su verdadera consti- / tución,
y luego mostrando cómo es.

(iv) En cuanto a los demás hombres,
tan poco se dan cuenta de cuanto están haciendo de / despiertos
como que olvidan cuanto hacen de dormidos.

2 (*34*)

C Clemens, *Stromateis*, V, 115, 3 (II, p. 404 Staehlin)

ἀξύνετοι ἀκούσαντες
κωφοῖσιν ἐοίκασι·
φάτις αὐτοῖσι μαρτυρεῖ
παρεόντας ἀπεῖναι.

***

Los que no han comprendido [esta Verdad] aun después de haberla oído
a sordos se asemejan;
de ellos habla el refrán:
'Aunque presentes, están ausentes.'

3 (*17*)

C Clemens, *Stromateis*, II, 8, 1 (II, p. 117 Staehlin)

οὐ φρονέουσι τοιαῦτα πολλοὶ
ὁκοίοις[1] ἐγκυρέουσιν[2],
οὐδὲ μαθόντες γινώσκουσιν,
ἑωυτοῖσι δὲ δοκέουσι.

---

1 ὁκοίοις Th. Bergk (conlato Archilochi frag. 68 Diehl) : ὁκόσοι cod. Laurentianus : ὁκόσοις Th. Gataker 2 ἐγκυρέουσιν P. Schuster : ἐγκυρσεύουσιν Laur.

⁂

La mayoría de los hombres no reparan en las cosas
con que topan,
ni tampoco llegan a conocerlas al instruírseles,
pero se lo imaginan.

4 (*72*[a])

P Marcus Aurelius, IV, 46

ὧι μάλιστα διηνεκῶς ὁμιλοῦσι...
τούτωι διαφέρονται...

⁂

(Los hombres) se desavienen
con quien están en el más continuo trato.

GRUPO 2

Frags. 5 (*55*); 6 (*101*a); 7 (*35*).

La inferencia de estos fragmentos es obscura. Yo supondría lo siguiente. Puesto que el Logos es omnipresente y empíricamente accesible, Heráclito hace aquí hincapié en la necesidad de acumular suficiente material sensorial, como primera *condición para la aprehensión del Logos. De aquí su llamamiento a la* ἱστορίη (*'investigación', 'averiguación'*).

5 (*55*)

C Hippolytus, *Refutatio*, IX, 9, 5 et 10, 1 (p. 242 Wendland)

ὅσων ὄψις ἀκοὴ μάθησις,
ταῦτα ἐγὼ προτιμέω.

⁂

De cuantas cosas se da visión, audición, percepción,
a estas yo doy preferencia.

6 (*101*a)

P Polybius, XII, 27, 1

ὀφθαλμοὶ τῶν ὤτων ἀκριβέστεροι / μάρτυρες.

⁂

Los ojos son testigos más exactos que los oídos.[1]

---

(1) Es decir: Es preferible captar el Logos por propia experiencia cognoscitiva al ser instruido en él por Heráclito. El fragmento es actualmente un refrán popular (cf. v. g. Heródoto, I, 8, 2).

7 (*35*)

P Clemens, *Stromateis*, V, 140, 6 (II, p. 421 Staehlin)

χ ρ ὴ . . . **πολλῶν ἴστορας** . . . ε ἶ ν α ι .

⁂

Es necesario que (los hombres) sean enterados de muchas cosas.

GRUPO 3

Frags. 8 (*123*); 9 (*54*); 10 (*22*); 11 (*18*); 12 (*86*); 13 (*107*); 14 (*93*); 15 (*101*) ?

Aunque el Logos (al que aluden también los términos φύσις, ἁρμονίη *y* σύλλαψις) *es accesible al conocimiento humano, sin embargo no se halla en la superficie misma de las cosas, sino que, por regla común, 'suele esconderse' dentro de cada cosa particular* (frags. 8; 9; 14). *Por consiguiente es preciso:*

(*a*) *Que los hombres posean una* inteligencia *capaz de entender los mensajes de los sentidos, dignos de fe* (frag. 13); *que posean una* penetración *(perspicacia) necesaria para correcta interpretación de las señales emitidas por el Logos desde el interior de las cosas* (frag. 14).

(*b*) *Que tengan confianza* (frags. 11 y 12) *y que sean persistentes* (frag. 10) *en la búsqueda del oculto Logos.*

En breves palabras, el hincapié está en el esfuerzo *cognoscitivo y empeño personal* (cf. *quizás* frag. 15) *dirigidos hacia la aprehensión del universal Logos.*

8 (*123*)

P Philo, *Quaestiones in Genesin,* IV, 1 (p. 265 R. Marcus); *De somniis,* I, 6; *De specialibus legibus,* IV, 51; *De fuga et inventione,* 179; *De mutatione nominum,* 60. Themistius, *Orationes,* V, 69 B; Proclus, *In Platonis rem publicam,* II, p. 107 Kroll; Iulianus, *Orationes,* VII, 216 C

φύσις κρύπτεσθαι φιλεῖ.

⁂

La verdadera constitución de cada cosa suele esconderse.

9 (*54*)

C Hippolytus, *Refutatio,* IX, 9, 5 et 10, 1 (p. 242 Wendland); Plutarchus, *De animae procreatione in Timaeo,* 1026 C

ἁρμονίη ἀφανὴς φανερῆς κρείττων.

⁂

La conexión invisible es más fuerte que la visible.[1]

---

(1) Es decir: El tipo de juntura interior entre dos opuestos dentro de cada cosa es aun más fuerte que las palpables *grapas* de hierro.

10 (*22*)

C Clemens, *Stromateis,* IV, 4, 2 (II, p. 249 Staehlin)

χρυσὸν οἱ διζήμενοι
γῆν πολλὴν ὀρύσσουσι
καὶ εὑρίσκουσιν ὀλίγον.

⁂

Los buscadores de oro
cavan mucha tierra
y encuentran poco.

11 (*18*)

C Clemens, *Stromateis,* II, 17, 4 (II, p. 121 Staehlin)

ἐὰν μὴ ἔλπηται ἀνέλπιστον,
οὐκ ἐξευρήσει,
ἀνεξερεύνητον ἐὸν καὶ ἄπορον.

⁂

Si uno no espera lo inesperado,
no lo encontrará:
de tan difícil escudriño y acceso es.

12 (*86*)

P Plutarchus, *Coriolanus,* 38; Clemens, *Stromateis,* V, 88, 5 (II, p. 384 Staehlin)

...ἀπιστίηι διαφυγγάνει μὴ γινώσκεσθαι.

⁂

Es por falta de confianza (de parte de los hombres) que (el Logos ?) escapa a ser conocido.

13 (*107*)

C Sextus Empiricus, *Adversus mathematicos,* VII, 126

κακοὶ μάρτυρες ἀνθρώποισιν ὀφθαλμοὶ καὶ ὦτα βαρβάρους ψυχὰς ἐχόντων.

⁂

Malos testigos son para los hombres los ojos y los oídos, si poseen almas que no entienden su lenguaje.

14 (*93*)

C Plutarchus, *De Pythiae oraculis*, 404 D, et alii

ὁ ἄναξ οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς
οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει.

⁂

El Señor cuyo es el oráculo de Delfos
ni revela ni encubre sino que da señas (indica).[1]

---

(1) Es decir: Lo mismo que Apolo desde su templo, el Logos dentro de cada cosa ni es patente, ni tampoco incognoscible, sino que (entre las dos cosas) emite indicios seguros: su comprensión depende del *esfuerzo interpretativo* o la penetración de los hombres.

15 (*101*)

C Plutarchus, *Adversus Colotem*, 1118 C; Iulianus, *Orationes*, VI, 185 A; Plotinus, V, 9 [5], 5; Suda, s. Πόστουμος

ἐδιζησάμην ἐμεωυτόν.

⁂

Me pregunté (dirigí) a *mí mismo*.[1]

---

(1) En cuanto a la solución del enigma del Logos.

GRUPO 4

Frags. 16 (*40*); 17 (*129*); 18 (*81*); 19 (*28*^{b}); 20 (*28*^{a}); 21 (*56*); 22 (*97*) ?

Este Grupo comprende algunos fragmentos polémicos *de Héraclito (cotéjese también* frags. 28 [*80*]; 29 [*53*]; 30 [*42*]; 43 [*57*]). *La razón para atacar a los autores mencionados más abajo, bien podría ser la misma que en el* Grupo 1: *simplemente porque no han logrado conocer el universal Logos. De suerte que la mayor parte de la polémica de Heráclito puede entenderse como una propaganda de la nueva doctrina sobre el Logos.*

(1) *Homero, Hesíodo, Pitágoras, Jenófanes, Hecateo fueron objeto de ataques, de parte de Heráclito, por no haber poseído la penetración (requerida en los fragmentos* 13 *y* 14), *necesaria para la comprensión del Logos oculto* (frags. 8 *y* 9; *cotéjese también el* γρῖφος *del* frag. 21 [*56*]). *Aunque ellos habían satisfecho el primer requisito, el de acumulación de datos empíricos* (Grupo 2). *Mas la investigación empírica por sí misma no es suficiente* (frags. 16 y 17). *Sólo cuando esté acompañada de una perspicaz facultad interpretativa, se convertirá en sabiduría* (νόος). *Sin ésta se quedará una estéril* polimatía *(el ser versado en muchas cosas). O sea:*

ἱστορίη más οὐ βάρβαρος ψυχή = νόος
ἱστορίη más βάρβαρος ψυχή = πολυμαθίη.

(2) *Gracias a su validez universal el Logos es la única Verdad real* (cf. ἐών, ξυνός, etc.). *Los que no han logrado conocer el Logos, poseerán y*

sostendrán (φυλάσσειν, fr. 20) *tan sólo falsas opiniones y fantasías* (δοκέοντα, cf. fr. 3) *y enseñarán puras mentiras* (ψεύδη, fr. 19), *en vez de la verdad.*

(3) *Pitágoras aparece como objeto de más graves ataques de parte de Heráclito, probablemente a causa de su gran renombre e influencia social* (frags. 16; 17; *quizás también* ὁ δοκιμώτατος *del* frag. 20). *Según parece, él y sus discípulos son tachados de 'embusteros' y 'fabricadores de mentiras'* (frags. 18 y 19).

16 (*40*)

C Diogenes Laërtius, IX, 1 (vv.1-3); Gellius, *Noctes Atticae*, Praefatio, 12; Athenaeus, XIII, 610 B; Clemens, *Stromateis*, I, 93, 2 (II, p. 59 Staehlin); Proclus, *In Platonis Timaeum*, I, p. 102 Diehl; Iulianus, *Orationes*, VI, 187 D (v. 1)

πολυμαθίη νόον[1] οὐ διδάσκει·
Ἡσίοδον γὰρ ἂν ἐδίδαξε καὶ Πυθαγόρην,
αὖτίς τε Ξενοφάνεά τε καὶ Ἑκαταῖον.

---

1 νόον Diogenes, Gellius, Proclus, Iulianus, et alii : νόον ἔχειν Athenaeus, Clemens

⁂

El aprendizaje de muchas cosas no enseña todavía inteligencia (o sabiduría) a los hombres.

De lo contrario se lo hubiera enseñado a Hesíodo y Pitágoras, y asimismo a Jenófanes y Hecateo.

17 (*129*)

C Diogenes Laërtius, VIII, 6

Πυθαγόρης Μνησάρχου
ἱστορίην ἤσκησεν ἀνθρώπων μάλιστα πάντων,
καὶ ἐκλεξάμενος ταύτας τὰς συγγραφὰς
ἐποιήσατο ἑαυτοῦ σοφίην,
πολυμαθείην, κακοτεχνίην.

⁂

Pitágoras, hijo de Mnesarco,
practicó la investigación más que cualquier otro hombre,
y al haber hecho una selección de tales escrituras,[1]
tramó su 'propia sabiduría',
en realidad, una estéril erudición y mala artimaña.

[1] Posiblemente se alude a algunos tratados en prosa (quizás a los matemáticos provenientes de Babilonia).

18 (*81*)

P Philodemus, *Rhetorica*, I, coll. 57 et 62 (I, pp. 351 et 354 Sudhaus); Scholium in Euripidis *Hecubam*, 131

<Πυθαγόρας>
κοπίδων ἀρχηγός.

⁂

(Pitágoras es)
cabecilla de los embusteros.

19 (*28*^{b})

C Clemens, *Stromateis*, V, 9, 3 (II, p. 331 Staehlin)

Δίκη καταλήψεται ψευδῶν τέκτονας καὶ μάρτυρας.

⁂

(Un buen día) la Diosa de Justicia ya sabrá echarles el guante (o condenar) a los fabricadores de mentiras y a sus falsos testigos.

20 (*28*ª)

C Clemens, *Stromateis,* V, 9, 3 (II, p. 331 Staehlin)

δοκέοντα[1] ὁ[2] δοκιμώτατος γινώσκει, φυλάσσει[3].

1 δοκέοντα Schleiermacher : δοκεόντων Laurentianus 2 ὁ Laur. : ὃ Schuster 3 φυλάσσειν Laur., corr. Diels (conlato Hippocratis *De victu acutorum,* 11)

⁂

Lo que el más renombrado (entre los helenos)(1) conoce y sostiene, no es más que falsas opiniones (pareceres).

(1) Más bien Pitágoras que Homero o Hesíodo.

21 (*56*)

C Hippolytus, *Refutatio,* IX, 9, 5 (p. 242 Wendland)

ἐξηπάτηνται οἱ ἄνθρωποι πρὸς τὴν γνῶσιν τῶν / φανερῶν

παραπλησίως Ὁμήρωι, ὃς ἐγένετο τῶν Ἑλλήνων / σοφώτερος πάντων·
ἐκεῖνόν τε γὰρ παῖδες φθεῖρας κατακτείνοντες / ἐξηπάτησαν εἰπόντες·
ὅσα εἴδομεν καὶ ἐλάβομεν[1], ταῦτα ἀπολείπομεν,
ὅσα δὲ οὔτε εἴδομεν οὔτ' ἐλάβομεν, ταῦτα φέρομεν.

1 κατελάβομεν Parisinus, corr. Bernays

⁂

Engáñanse los hombres en cuanto al conocimiento de cosas / claras,
lo mismo que Homero (aunque se lo consideraba como / más sabio de todos los helenos);
pues a él lo engañaron unos muchachos que mataban / los piojos, diciéndole:

"Cuanto vimos y cogimos, lo dejamos;
y cuanto ni vimos ni cogimos, lo llevamos consigo".

22 (*97*)

C Plutarchus, *An seni sit res publica gerenda,* 787 C

κύνες καὶ βαΰζουσιν[1] ὃν[2] ἂν μὴ γινώσκωσι.

1 καὶ βαΰζουσιν codd. : καταβαΰζουσιν Coraes 2 ὃν codd. : ὃν Diels

⁂

Es costumbre de perros (y no de hombres) ladrar al que no conocen.[1]

---

[1] Es decir: atacar cada doctrina nueva, sin conocerla previamente.

GRUPO 5

Frags. 23 (*114* + *2*); 24 (*89*).

Este Grupo trata de las inferencias de la validez universal (ξυνός) *del Logos. Según parece, ellas se extienden a cuatro planos distintos.*

(1) *En el plano de la* Lógica, *el Logos es universalmente válido, operante en todas las cosas* (frags. 23 *y* 1, v. 4: γινομένων γὰρ πάντων κατὰ τὸν λόγον τόνδε).

(2) *En el plano* ontológico, *el Logos es un substrato unificante debajo de la pluralidad fenomenal de las cosas; él es actualmente una subyacente, fundamental unidad de este mundo* (*cotéjese* Grupo 6).

(3) *En el plano* gnoseológico, *la adopción del Logos por los hombres es condición necesaria para la correcta, verdadera cognición del mundo* (*cotéjese* frag. 24 *con las palabras del* frag. 51 [*30*]: κόσμον τόνδε, τὸν αὐτὸν ἁπάντων).

(4) *Por fin, en el plano* ético *de la* conducta, *el Logos es una guía para el correcto comportamiento de los hombres en la vida práctica* (frags. 23, v. 10, *implícitamente:* δεῖ ἕπεσθαι τῶι ξυνῶι λόγωι, δεῖ ζώειν κατ' αὐτόν; *cotéjese* v. 1 ξὺν νόωι λέγοντας *con* fr. 1, v. 6: καὶ ἐπέων καὶ ἔργων).

23 (*114 + 2*)

C Stobaeus, III, 1, 179 (III, p. 129 Hense) (vv. 1-9), et Sextus Empiricus, *Adversus mathematicos,* VII, 133 (vv. 10-12)

ξὺν νόωι λέγοντας
ἰσχυρίζεσθαι χρὴ τῶι ξυνῶι πάντων,
ὅκωσπερ νόμωι πόλις
καὶ πολὺ[1] ἰσχυροτέρως·
τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι
ὑπὸ ἑνός, τοῦ θείου·
κρατεῖ γὰρ τοσοῦτον ὁκόσον ἐθέλει
καὶ ἐξαρκεῖ πᾶσι
καὶ περιγίνεται.
διὸ δεῖ ἕπεσθαι τῶι <ξυνῶι>[2]·
τοῦ λόγου δ' ἐόντος ξυνοῦ
ζώουσιν οἱ πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχοντες φρόνησιν.

1 πόλις cod., corr. Schleiermacher 2 ξυνῶι supplevit Bekker

⁂

Los que pretenden hablar (y obrar) con cordura
han de basarse en lo que es común de todos (los ciudadanos),
lo mismo que una ciudad-estado, en su ley (constitución),
y aun mucho más firmemente.

(Porque todas las leyes humanas
aliméntanse de una sola Ley, la divina;
pues ésta extiende su poderío tan lejos como quiere,
y basta a todas (las leyes humanas),
y aun sobra).

10 Por consiguiente, uno debe seguir lo que es común.
Y sin embargo, aunque el Logos es común,
viven los más cual si poseyeran una sabiduría (o norma / ético-religiosa) particular.[1]

(1) Heráclito se vale aquí de un silogismo implícito (e incorrecto) para imponer su nueva doctrina sobre el Logos. A saber: (i) Es un deber sagrado seguir a todo lo que es común (de todos los ciudadanos). Esta es la única sabiduría religiosa vigente. (ii) Ahora bien, este Logos es común (universal a todas las cosas). (iii) Luego, los hombres deben seguir al Logos (διὸ δεῖ ἕπεσθαι τῷι λόγωι).

24 (*89*)

P Plutarchus, *De superstitione*, 166 C

τοῖς ἐγρηγορόσιν ἕνα καὶ κοινὸν κόσμον εἶναι,
τῶν δὲ κοιμωμένων ἕκαστον εἰς ἴδιον ἀποστρέφεσθαι[1].

1 ἀναστρέφεσθαι D

***

Los despiertos poseen un mundo único y común,
mientras que cada cual de los durmientes apártase hacia su propio mundo.[1]

(1) Lo mismo ocurre con los hombres frente al Logos: los que han comprendido y adoptado el Logos, universal y real, poseerán una sola concepción del mundo, común de todos ellos, real y verdadera; los demás hombres seguirán viviendo cada cual en su mundo particular, irreal y falaz.

GRUPO 6

Frags. 25 (*10*); 26 (*50*); 27 (*51*).

Los fragmentos de este Grupo son de suma importancia dentro de la doctrina sobre el Logos, de Heráclito: todos los tres fueron pensados por él como proposiciones de validez universal. Nos dicen algo sobre el contenido del Logos (cuya definición, en realidad, no se halla entre los fragmentos conservados).

(1) *De cada par de opuestos es posible formar una unidad o conexión* (frag. 25: ἐκ πάντων ἕν *o sea una* σύλλαψις; frag. 27: [*a saber* πᾶν] διαφερόμενον συμφέρεται).

(2) *La validez universal de esta Ley es la razón de la subyacente (metafísica) unidad de este mundo* (frag. 26: ἓν πάντα εἶναι = frag. 25 ἐξ ἑνὸς πάντα).

(3) *Por muy paradójico que esto parezca, la condición más importante (aunque no la única, cotéjese* Grupos 8-12) *para la unidad de dos opuestos, consiste exactamente en una continua* tensión, *tirantez o discordia que existe entre ellos* (τὸ παλίντονον, frag. 27; ἔρις *y* πόλεμος *del* Grupo 7).

25 (10)

C Pseudo-Aristoteles, *De mundo*, 5, p. 396 b 20 (ed. W. L. Lorimer)

συλλάψιες[1]
ὅλα καὶ οὐχ ὅλα,
συμφερόμενον[2] **διαφερόμενον,**
συνᾳδον[3] **διᾳδον·**
ἐκ[4] **πάντων ἓν**
καὶ ἐξ ἑνὸς πάντα.

---

1 συλλάψιες in linea et συνλ- superscriptum cod. Lipsiensis, ϹΥΝΛΑΠ-ΨΙΑΙϹ Apulei (*De Mundo*, 20) cod. B, συλλάψει ἐς Stobaei codd., συλλήψιες P (= Romanus, Bibl. Vat. 1339) : συνάψιες A (= Parisinus, Bibl. Nat. 1102), C et T (= Florentini, Bibl. Laur. 87, 14 et 86, 19), E et G (= Romani, Bibl. Vat. Urbin. 125 et Bibl. Vat. 1025), συνάψεις F (= Florent., Bibl. Laur. 87, 16) 2 post συμφερόμενον addunt καὶ codd. omnes, Stobaei cod. P : om. Stob. cod. F, Apulei codd. 3 post συνᾳδον add. καὶ P E F H (= Romanus, Bibl. Vat. 1142) : om. A C T G B (= Hierosolymitanus), Stob., Apul. 4 ἐκ Stob., Apul. (ut videtur) : καὶ ἐκ codd. praeter duo

⁂

Conexiones:
cosas enteras y las no-enteras (partes ?),
lo convergente y lo divergente,
lo unísono y lo desentonado, (etc.).
(Asimismo) de cada cosa (es posible formar una) unidad,
y de (esta) unidad todas las cosas (consisten).(1)

---

(1) Es decir: De cada par de opuestos es posible formar una conexión o unidad, y esta unidad yace debajo de todas las cosas existentes: ἐκ πάντων [sc. τῶν ἐναντίων] ἕν τι (= σύλλαψις) γένοιτ' ἄν, καὶ ἐξ ἑνὸς πάντα [sc. τὰ ὄντα συνίσταται] = πάντα ἕν ἐστι (frag. 26).

26 (*50*)

C Hippolytus, *Refutatio,* IX, 9, 1 (p. 241 Wendland)

οὐκ ἐμοῦ ἀλλὰ τοῦ λόγου[1] ἀκούσαντας
ὁμολογεῖν σοφόν ἐστιν ἓν[2] πάντα εἶναι[3].

---

1 λόγου Bernays : δόγματος perperam Parisinus 2 ἐν Paris.
3 εἶναι E. Miller : εἰδέναι male Paris.

⁂

Si habéis oído no a mí sino al Logos,
es prudente (menester) convenir en que todas las cosas son uno.

27 (*51*)

C Hippolytus, *Refutatio,* IX, 9, 2 (p. 241 Wendland)

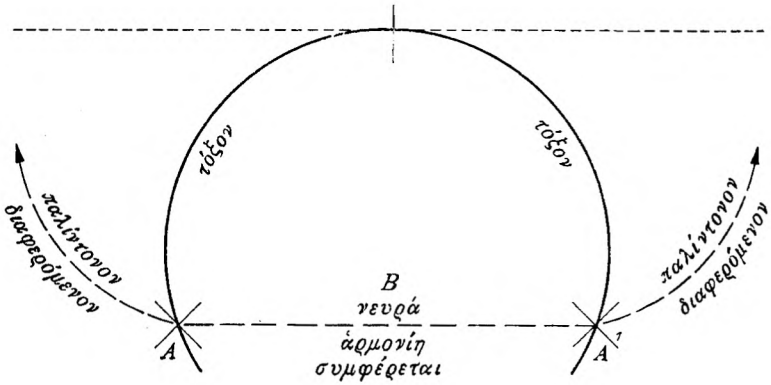
οὐ ξυνιᾶσιν ὅκως διαφερόμενον ἑωυτῶι συμφέρεται[1]·
παλίντονος[2] ἁρμονίη ὅκωσπερ τόξου καὶ λύρης.

---

1 συμφέρεται Zeller conlato Platone (*Symposium,* 187 AB; *Sophista* 242 DE) : ὁμολογέει Miller (ὁμολογέειν Parisinus) 2 παλίντονος Plutarchi *Moralia,* 369 B; 473 F (cod. D); Porphyrii *De antro nympharum,* 29 : παλίντροπος Hippolytus, Plut. *Moral.* 473 F (codd. praeter D); 1026 B

⁂

No entienden (los hombres) cómo (todo) lo divergente sin / embargo converge hacia sí mismo:
(En realidad, trátase de una) conexión (o acoplamiento) / basada en tendencias opuestas, como en el caso / del arco o bien de la lira.[1]



(1) Las dos puntas de un arco tendido (A y A1, que en este ejemplo juegan el papel de dos opuestos) tienden en direcciones opuestas (a enderezarse); ahora bien, exactamente gracias a estas dos tendencias opuestas, es posible la eficaz unidad del instrumento a través de la cuerda (B), que juega el papel del principio superior, el de la unidad o Logos. De aquí el neologismo de Heráclito: παλίντονος ἁρμονίη, 'una conexión o acoplamiento basado en tendencias opuestas'. El ejemplo de la lira fue creado por analogía del arco.

GRUPO 7

Frags. 28 (*80*); 29 (*53*); 30 (*42*); 31 (*125*).

Este Grupo es una lógica continuación de la idea de tensión (τὸ παλίντονον), *contenida en el fragmento* 27. *El trata de la más común entre las condiciones para la unidad de los opuestos, descrita por Heráclito como* guerra, *discordia* (*o contienda*), *remolino (de guerra), etc.*

Lo mismo que el Logos (frags. 1 *y* 23), *también la guerra es universal* (ξυνός), *operante en todas las cosas y sucesos* (γινόμενα πάντα κατ' ἔριν), *y también personificada* (*cotéjese* frag. 29 *con* frags. 4; 8; 14 *y* 26). *La guerra es una necesidad* (τὸ χρεών) *y justicia* (δίκη), *a la vez.*

La necesidad de la guerra es demostrada en dos ejemplos. El primero fue tomado de la esfera social (frag. 29): *sin la guerra no existiría la distinción entre ciudadanos libres y esclavos, entre héroes y hombres mortales, etc.; y sin tal diferenciación no se da una Polis (ciudad-estado). La segunda ilustración viene de la vida cotidiana* (frag. 31).

La guerra (Polemos) no es Logos en Heráclito (*como lo creía equivocadamente Gigon,* p. 5 s.): *aunque una condición necesaria para la realización del Logos, sin embargo la guerra-discordia juega tan sólo un segundo papel en la doctrina sobre el Logos, de Heráclito. Tampoco se justifica identificar la guerra con el principio de cambio, en Heráclito* (*como lo hacían Kirk,* pp. 241; 244; *Kirk-*

Raven, p. 195; *Vlastos,* p. 357). *Evidentemente la idea de cambio no es visible en* frags. 27; 29 *y* 31; *y por otra parte, donde 'el cambio' es operante como la razón de la unidad de los opuestos* (Grupo 10), *la guerra no está presente.*

El hincapié que Heráclito hace en la guerra, puede explicarse por dos razones:

(*a*) *Por su polémica contra el modo de pensar del mundo de los poemas épicos (Homero y Hesíodo): cotéjese el destronamiento del Zeus épico, contenido en las palabras del* frag. 29 πόλεμος πάντων μὲν πατήρ ἐστι, πάντων δὲ βασιλεύς, *con* Ilíada I, 544; *Hesíodo,* Erga 668; Teogonía 468; 923; 886, *etc.; o bien cotéjese* ἔρις (frag. 28) *con* Ilíada XVIII, 107; δίκη *con Hesíodo,* Erga 275 ss. *En cuanto a dicha polémica, cf. también* frags. 30; 21; 43.

(*b*) *Por la aristocrática Etica marcial, de Heráclito:* cf. Grupo 22. *De aquí* πόλεμος *en* frag. 29 *bien puede aludir, al mismo tiempo, a la* ἀρετή, 'virtus bellica', *o valentía personal.*

28 (*80*)

C Celsus apud Origenem, *contra Celsum*, VI, 42 (II, p. 111 Koetschau)

εἰδέ<ναι>[1] χρὴ
τὸν πόλεμον ἐόντα ξυνὸν
καὶ δίκην ἔριν[2]
καὶ γινόμενα πάντα κατ' ἔριν καὶ χρεών[3].

---

1 εἰδέ<ναι> Schleiermacher : εἰ δὲ A : εἰ<δέναι> δὲ Diels 2 ἐρεῖν A, corr. Schleiermacher 3 χρεών Diels conlato Philodemo (*De pietate*, 433 II[a]) : χρεώμενα A

⁂

Hay que saber:
que la guerra es común,
que la discordia es justicia,
y que todo acontece por discordia y necesidad.

29 (*53*)

C Hippolytus, *Refutatio*, IX, 9, 4 (p. 242 Wendland)

πόλεμος
πάντων μὲν πατήρ ἐστι, πάντων δὲ βασιλεύς,
καὶ τοὺς μὲν θεοὺς ἔδειξε τοὺς δὲ ἀνθρώπους,
τοὺς μὲν δούλους ἐποίησε τοὺς δὲ ἐλευθέρους.

⁂

La guerra
es padre de todos y rey de todos,
de suerte que a unos los pone en dioses,[1] a otros en
/ hombres,
a unos los hace esclavos, a otros libres.

---

(1) A los héroes caídos en el campo de batalla se les consideraba como semi-dioses galardonados de inmortalidad.

30 (*42*)

P Diogenes Laërtius, IX, 1

Ὅμηρον
ἄξιον ἐκ τῶν ἀγώνων ἐκβάλλεσθαι καὶ ῥαπίζεσθαι,
καὶ Ἀρχίλοχον ὁμοίως.

⁂

Homero
bien merece ser expulsado de los certámenes (de recitación)
/ y además vapuleado,[1]
y Arquíloco también.

---

(1) Como los griegos solían hacerlo con un mal actor o rapsoda.

P Theophrastus, *De vertigine*, 9 (ed. Fr. Wimmer)

ὁ κυκεὼν διίσταται <μὴ>[1] κινούμενος.

---

1 μὴ addidit Bernays, agn. H. Usener conlato Pseudo-Alexandro Aphrodisiensi (*Problemata*, IV, 42)

⁂

La bebida de avena (cebada) se descompone si no se la / revuelve (agita).(1)

---

(1) Es decir: La unidad eficaz de la bebida llamada *ciceón* débese exactamente a la interacción (remolino, agitación) entre los dos opuestos que la integran: entre la sólida avena (cebada) y el líquido vino. Lo mismo cabe pensar sobre la conservación de la entidad de cualquier cosa.

GRUPOS 8-12

En los fragmentos del Grupo 7 figuraba la tensión, guerra o discordia como razón de la unidad de los opuestos. Los Grupos 8-12 *comprenden varios* ejemplos concretos *de esta unidad, donde son operantes* otras razones. *Evidentemente Heráclito se empeñaba en imponer su nueva doctrina sobre el Logos (como lo había notado ya Filón,* Quaestiones in Genesin, III, 5).

El contenido del Logos consiste en la coincidentia oppositorum. *Ella es expresada en la fórmula: 'uno y el mismo'* (ἓν καὶ ταὐτό); *cotéjese* frags. 32 (*59*); 33 (*60*); 46 (*58*); 41 (*88*); 50 (*15*); 43 (*57*); 25 (*10*).

El lector moderno no debe ser muy riguroso cuando se trata de la arcaica *unidad de los opuestos, de Heráclito. El debe tener presente:* (a) *que Heráclito no opera siempre con verdaderos opuestos lógicos, sino a veces también con 'extremos', 'polos', o sea dos nociones que se pueden oponer una a otra por asociación (tales como 'oro' y 'paja'* [*o 'barcia'*]; *'agua pura' y 'lodo'; 'migajas de avena' y 'vino'; 'la amarga arveja' y v. gr. 'miel').* (b) *Que la unidad de los opuestos en Heráclito no significa su coincidencia absoluta o identidad lógica, sino tan sólo que los dos opuestos pertenecen a uno y mismo* continuo. *Esta laxitud metafísica de Heráclito fue algo que el lógico Aristóteles no pudo comprender ni perdonar.*[1]

---

(1) Cf. *Topica* Θ 5, p. 159 b 30 ss.; *Physica* A 2, p. 185 b 19 ss.; *Metaphysica* Γ 7, p. 1012 a 24 ss.,; Γ 3, p. 1005 b 23 ss.

TABLA DE LOS OPUESTOS (O EXTREMOS) QUE APARECEN EN LA DOCTRINA SOBRE EL LOGOS, DE HERACLITO

Fragmentos	LOS OPUESTOS *Simultáneos*[1]	*Sucesivos*	*Símbolo* DE SU	*Razón* UNIDAD
25 (*10*)	ὅλα : οὐχ ὅλα			
25 (*10*)	συν- : διᾶιδον			
25 (*10*)	συμ- : διαφερόμενον			
27 (*51*)	διαφερόμενον (παλίντονον)		τόξον, λύρη	Tensión
29 (*53*)	θεοί : ἄνθρωποι		<πόλις>	Guerra, Discordia
29 (*53*)	ἐλεύθεροι : δοῦλοι		”	Guerra, Discordia
31 (*125*)	<ἄλφιτα : οἶνος>		κυκεών	Interacción (Remolino)
32 (*59*)	ὁδὸς εὐθεῖα : σκολιή[2]		γνάφος	Los dos opuestos están evidentemente presentes en uno y mismo objeto.
33 (*60*)	ἄνω : κάτω		ὁδός	”
34 (*103*)	ἀρχή : πέρας		κύκλος	”
35 (*61*)	ὕδωρ καθαρόν : μιαρόν		θάλασσα	Objetivamente tomados los opuestos forman una unidad indistinta: su separación es efecto de distintos criterios.
36 (*13*)	” ” ”		βόρβορος	”
37 (*9*)	χρυσός : σύρματα			”
38 (*4*)	ὄροβος : <v.g. μέλι>			”
39 (*48*)	βίος : θάνατος		βιός = τόξον	”
40 (*12*)	τὸ αὐτό : ἕτερον (?)		ποταμός	”
41 (*88*)		ζῶν : τεθνηκός	ἄνθρωπος	Convertibilidad: los dos opuestos son ‘uno’ porque por necesidad se reemplazan mutuamente.
41 (*88*)		ἐγρηγορός : καθεῦδον	”	”
41 (*88*)		νέον : γηραιόν	”	”
42 (*126*)		ψυχρόν : θερμόν[3]		”
42 (*126*)		[illegible]		

43 (*67*)		ἡμέρη : εὐφρονη[3]		
44 (*111*)		νοῦσος : ὑγιείη		Correlación: no podemos ni conocer ni valorar correctamente un opuesto sin tomar en cuenta el otro.
44 (*111*)		λιμός : κόρος[3]		”
44 (*111*)		κάματος : ἀνάπαυσις[3]		”
45 (*23*)		δίκη : <ἀδικήματα>		”
46 (*58*)		ἰατροί : νόσοι[2]	<λύπη>	Los dos opuestos son ‘uno’ porque causan el mismo efecto.
47 (*62*)	ἀθάνατοι : θνητοί			Ellos son ‘uno’ porque se condicionan mutuamente.
48 (*26*)	φάος : <σκότος> (= ἀποσβεσθεὶς ὄψεις)[2]		ἄνθρωπος	Interferencia: las extensiones del sentido de dos opuestos se ‘tocan’ o traslapan, teniendo una parte común.
48 (*26*)	ζῶν : τεθνεώς		”	”
48 (*26*)	ἐγρηγορώς : εὕδων		”	”
49 (*21*)	θάνατος : ὕπαρ			” (?)
50 (*15*)	Ἄιδης : Διόνυσος			Los dos opuestos son ‘uno’ gracias a una verdad comúnmente aceptada.

---

(1) Es decir: los dos opuestos están presentes en un mismo objeto al mismo tiempo.

(2) Cotéjese los pares de opuestos εὐθὺ καμπύλον, φῶς σκότος, ἀγαθὸν κακόν en la lista de diez pares de opuestos atribuida a los Pitagóricos por Aristóteles, *Metafísica* A 5, p. 986 a 25 ss.

(3) Cotéjese los opuestos que aparecen en la Física (Doctrina sobre el Fuego) de Heráclito: frags. 77 (*67*) ἡμέρη εὐφρόνη, χειμὼν θέρος, πόλεμος εἰρήνη, κόρος λιμός; 55 (*65*) χρησμοσύνη καὶ κόρος; 56ab (*84*ab) ...ἀναπαύεται. κάματος...

GRUPO 8

Frags. 32 (*59*); 33 (*60*); 34 (*103*).

Los opuestos de este Grupo son 'uno' porque se hallan evidente o experimentalmente presentes en uno y mismo objeto (rodillo del batanero; una calle en declive; el círculo; cf. también frag. 27). *Bien podríamos llamarlos 'opuestos geométricos' ('rectilíneo' y 'curvo'; 'hacia arriba' y 'hacia abajo'; 'principio' y 'fin'), recordándonos la lista Pitagórica de los opuestos, en Aristóteles* (Metafísica A 5, p. 986 a 23 ss.).

32 (*59*)

C Hippolytus, *Refutatio,* IX, 10, 4 (p. 243 Wendland)

γνάφων[1] ὁδὸς εὐθεῖα καὶ σκολιὴ
μία ἐστὶ καὶ ἡ αὐτή.

1 γνάφων scripsi : γραφέων Parisinus, defendit Kirk : γναφείωι Bernays

⁂

El camino rectilíneo (de traslación) y el curvo (de rotación)
del rodillo del batanero (carda cilíndrica)
es uno y el mismo.

33 (*60*)

C Hippolytus, *Refutatio,* IX, 10, 4; Tertullianus, *Adversus Marcionem,* II, 28, 1 ed. Kroymann; Hippocrates, *De nutrimento,* 45

ὁδὸς ἄνω κάτω μία καὶ ὠυτή.

⁂

El camino hacia arriba y el hacia abajo es uno y el mismo.(1)

(1) Una calle inclinada será llamada por los que viven abajo 'la subida', y por los de arriba, 'la bajada': pero en realidad es una y misma calle.

P Porphyrius, *Quaestiones Homericae:* ad *Iliadis* XIV, 200 (p. 190 Schrader)

ξυνὸν ἀρχὴ καὶ πέρας ἐπὶ κύκλου.

⁂

En el círculo, el principio y el fin coinciden.

GRUPO 9

Frags. 35 (*61*); 36 (*13*); 37 (*9*); 38 (*4*); 39 (*48*); 40 (*12ª*) ?

Tomados por sí mismos u objetivamente, los opuestos de este Grupo forman una unidad indistinta. Su separación es efecto de diferentes puntos de vista o criterios de los observadores.

Los ejemplos de frags. 39 *y* 40 *son algo distintos: 'nombre' y 'función'* (frag. 39), *o bien 'nombre' y 'contenido'* (frag. 40) *son dos partes integrantes de cada cosa ('arco'; 'río'), inseparables y necesarias para ella. Lo mismo cabe pensar de los dos opuestos que estas partes envuelven: 'vida' y 'muerte'; 'lo mismo' y 'otro o distinto'. Sin embargo,* frag. 40 *admite también otras interpretaciones.*

35 (*61*)

C Hippolytus, *Refutatio*, IX, 10, 5

θάλασσα ὕδωρ καθαρώτατον καὶ μιαρώτατον·
ἰχθύσι μὲν πότιμον καὶ σωτήριον,
ἀνθρώποις δὲ ἄποτον καὶ ὀλέθριον.

⁂

El mar es agua (a la vez) purísima e impurísima:
para los peces es potable y salutífera,
para los hombres, impotable y deletérea.

36 (*13*)

P Clemens, *Stromateis*, I, 2, 2 (II, p. 4 Staehlin); *Protrepticus*, 92, 4 (I, p. 68 St.); Athenaeus, V, 178 F

ὗες βορβόρωι ἥδονται μᾶλλον ἢ καθαρῶι ὕδατι.

⁂

Los cerdos se deleitan más con lodo que con agua pura.[1]

(1) Probablemente Heráclito razonaba así: El lodo (A) es una causa del deleite (B); también lo (B) es el agua pura (C). Por ende, lodo y agua pura tienen algo en común (A = C), pertenecen a uno y mismo continuo.

37 (*9*)

P Aristoteles, *Ethica Nicomachea,* K 5, p. 1176 a 7; Michael Ephesius, *In Eth. Nicom.,* p. 570, 21 Heylbut

ὄνους[1] σύρματ' ἂν ἑλέσθαι μᾶλλον[2] ἢ χρυσόν.

1 ὄνους K^b et Michael : ὄνον L^b, Heliodori *Paraphrasis* (p. 219,13 Heylbut) et Versio Latina 2 μᾶλλον om. Mich.

⁂

Los asnos preferirían la paja (o barcia) al oro.(1)

(1) Tanto la paja (A) como el oro (C) pueden ser un valor (B). Por ende, estos dos opuestos tienen algo en común (A = C).

38 (*4*)

R Albertus Magnus, *De vegetabilibus,* VI, 401 (p. 545 Meyer)

boves felices... cum inveniant *orobum* ad comedendum.[1]

1 I. e. βόες ὀρόβοις ἥδονται (e. g. μᾶλλον ἢ μέλιτι).

⁂

Los bueyes deléitanse con arvejas (amargas más que con miel?).

39 (*48*)

C *Etymologicum Magnum*, s. βιός; Ioannes Tzetzes, *Exegesis in Iliadem*, p. 101 G. Hermann; Eustathius, ad *Iliadis* I, 49

τῶι δὲ τόξωι ὄνομα βίος, ἔργον δὲ θάνατος.

⁂

El arco (βιός) tiene por nombre vida (βίος), y por obra, / muerte.[1]

(1) Los opuestos 'vida' y 'muerte' son partes inseparables de uno y mismo continuo (objeto).

40 (*12*[a])

C Cleanthes [*Stoicorum Veterum Fragmenta*, I, nr. 519 Ab Arnim] apud Arium Didymum [H. Diels, *Doxographi Graeci*, p. 470 s.] apud Eusebium (*Praeparatio evangelica*, XV, 20, 2 [II, p. 384 Mras]); cf. Plutarchi *Quaestionum naturalium* p. 912 A

ποταμοῖσι τοῖσιν αὐτοῖσιν ἐμβαίνουσιν
ἕτερα καὶ ἕτερα ὕδατα ἐπιρρεῖ.

⁂

A los que están entrando en los *mismos* ríos
otras y otras aguas sobrefluyen.[1]

(1) Los opuestos 'lo mismo' y 'otro, distinto' son partes inseparables de uno y mismo objeto, de igual manera en que lo son el nombre y el contenido de dicho objeto.

GRUPO 10

Frags. 41 (*88*); 42 (*126*); 43 (*57*).

Los opuestos de este Grupo son 'uno' gracias a su mutua convertibilidad: A *necesariamente remplaza* A', *y viceversa. Bien podría llamárselos dos haces de una y misma moneda. Los opuestos de* frags. 42 *y* 43 *provienen de los fenómenos naturales, y aquéllos de* frag. 41, *de la fisiología humana.*

41 (*88*)

P Pseudo-Plutarchus, *Consolatio ad Apollonium*, 106 D

ταὐτό[1] τ' ἔνι[2]
ζῶν καὶ τεθνηκὸς
καὶ τὸ[3] ἐγρηγορὸς καὶ τὸ[4] καθεῦδον
καὶ νέον καὶ γηραιόν·
τάδε[5] γὰρ μεταπεσόντα ἐκεῖνά ἐστι
κἀκεῖνα πάλιν μεταπεσόντα ταῦτα[5].

---

1 <ἓν> ταὐτό τ' coniecit A. Maddalena (*Sulla cosmologia ionica da Talete a Eraclito*, Patavii, 1940, p. 220 n. 3), fortasse recte 2 τ' ἔνι Φ Π : γ' ἔνι codd. ceteri 3 τὸ del. Reiske 4 τὸ om. Φ Π (praeter cod. E) 5 verba τάδε — ταῦτα Heraclito abrogaverunt Schleiermacher, Wilamowitz, Paton

⁂

Como (una) y misma cosa existen en nosotros:
lo viviente y lo muerto,
lo despierto y lo durmiente,
lo joven y lo viejo:
porque estas últimas cosas, al tornarse, resultan aquellas / primeras,
y aquéllas, al tornarse, éstas.(1)

---

(1) Para lograr la reciprocidad del cambio 'muerto' ≷ 'viviente' y 'viejo' ≷ 'joven', Heráclito se vio obligado a recurrir a una tradicional creencia griega, según la cual el nieto es considerado como una continuación de vida de su abuelo (cuyo nombre a menudo llevaba).

42 (*126*)

C Ioannes Tzetzes, *Scholia ad Exeges. in Iliadem*, p. 126 Hermann

τὰ ψυχρὰ θέρεται, θερμὸν ψύχεται,
ὑ<γρὸν> αὐαίνεται, καρφαλέον νοτίζετ<αι>.

⁂

Las cosas frías vuélvense calientes, lo caliente vuélvese frío,
lo húmedo vuélvese seco, lo seco (árido), húmedo.

43 (*57*)

C Hippolytus, *Refutatio*, IX, 10, 2 (p. 242 Wendland)

διδάσκαλος δὲ πλείστων Ἡσίοδος·
τοῦτον ἐπίστανται πλεῖστα εἰδέναι,
ὅστις ἡμέρην καὶ εὐφρόνην[1] οὐκ ἐγίνωσκεν·
ἔστι γὰρ ἕν.

1 εὐφροσύνην Parisinus, corr. Miller

⁂

Maestro de los más hombres es Hesíodo:
están seguros de que él sabía las más cosas;
¡él que no llegó a conocer el día y la noche![1]
Pues son *uno*.

[1] Un ataque a la *Teogonía* 123 s. de Hesíodo.

GRUPO 11

Frags. 44 (*111*); 45 (*23*); 46 (*58*)

Los opuestos de frags. 44 *y* 45 *son 'uno' porque son correlativos: no es posible ni conocer* (cf. ἤιδεσαν) *ni valorar correctamente* (cf. ἐποίησεν ἡδὺ καὶ ἀγαθόν) *un opuesto si previamente no se toma en consideración el otro. Los opuestos del* frag. 46 *forman* un *continuo porque producen el mismo efecto.*

44 (*111*)

C Stobaeus, III, 1, 177 (III, p. 129 Hense)

νοῦσος ὑγιείην ἐποίησεν ἡδὺ καὶ ἀγαθόν,
λιμὸς κόρον, κάματος ἀνάπαυσιν.

⁂

La enfermedad es la que hace agradable y buena a la salud;
el hambre, a la saciedad; el cansancio, al descanso.

45 (*23*)

C Clemens, *Stromateis*, IV, 10, 1 (II, p. 252 Staehlin)

Δίκης ὄνομα οὐκ ἂν ἤιδεσαν[1]
εἰ ταῦτα[2] μὴ ἦν.

---

1 ἤιδεσαν Sylburg : ἔδησαν Laurentianus 2 ταῦτα : i. e. ἀδικήματα, cf. Chrysippi περὶ προνοίας [*Stoicorum Veterum Frag.*, II, nr. 1169] apud Gellium, VII, 1, 2: *quo enim pacto iustitiae sensus esse posset, nisi essent iniuriae?*

⁂

(Los hombres) no conocerían el nombre de Justicia
si estas cosas (es decir, casos de injusticia) no existieran.

C Hippolytus, *Refutatio*, IX, 10, 3 (p. 242 s. Wendland)

οἱ ἰατροὶ
τέμνοντες, καίοντες
ἐπαιτιῶνται μηδέν'[1] ἄξιον[2] μισθὸν[3] λαμβάνειν,
ταὐτὰ[4] ἐργαζόμενοι [τὰ ἀγαθὰ][5] **καὶ αἱ νόσοι[6].**

---

1 μηδέν' Wordsworth et Sauppe : μηδὲν Parisinus 2 ἄξιον Paris. : ἐπαιτέονται μηδὲν ἄξιοι Bernays, agnoverunt Diels, Wendland 3 μισθὸν Wordsworth : μισθῶν Paris., defendit Bernays 4 ταὐτὰ Sauppe : ταῦτα Paris. 5 τὰ ἀγαθὰ delevit Cl. Ramnoux, ἀγαθὰ del. Wilamowitz 6 αἱ νόσοι scripserunt Wilamowitz, Ramnoux : τὰς νόσους Paris.

⁂

Los médicos,
los que cortan y queman,(1)
quéjanse de no recibir paga merecida en absoluto;
¡ellos que causan el mismo efecto que las enfermedades!(2)

---

(1) Es decir, 'amputan y luego cauterizan', términos prestados de la cirugía de guerra.

(2) Es decir, tanto el tratamiento médico (que es bien) como las enfermedades (que son mal) producen el mismo efecto: sufrimiento o dolor.

GRUPO 12

Frags. 47 (*62*); 48 (*26*); 49 (*21*) ?; 50 (*15*).

Los opuestos de frag. 47 *son 'uno' porque se condicionan mutuamente:* A *presupone* A', *y viceversa.*

Los opuestos de frag. 48 (*y quizás de* frag. 49 *también*) *son 'uno' porque sus extensiones se traslapan: cotéjese el término* ἅπτεται *que envuelve 'tangencia' o 'intersección'.*

Por fin, los opuestos de frag. 50: *'vida'* (*'Dionisos'*) *y 'muerte'* (*'Hades'*) *son 'uno' gracias a una tradicional verdad religiosa, comúnmente adoptada.*

47 (*62*)

C Hippolytus, *Refutatio,* IX, 10, 6 (p. 243 Wendland); cf. Heracliti *Quaestionum Homericarum* c. 24

ἀθάνατοι θνητοί, θνητοὶ ἀθάνατοι,
ζῶντες τὸν ἐκείνων θάνατον,
τὸν δὲ ἐκείνων βίον τεθνεῶτες.

⁂

Los inmortales son mortales, los mortales, inmortales:
porque aquellos primeros viven de la muerte de estos últimos,
y de su vida se morirían.[1]

---

(1) Los inmortales (héroes) y los mortales (sobrevivientes de batalla) son 'uno', porque aquellos primeros gozan su vida eterna *exactamente* gracias a la condición mortal de estos últimos: de ganar estos la inmortalidad, aquéllos *tendrían que* perderla, ya que la noción misma de la Polis (Ciudad-estado) envuelve una existencia simultánea tanto de 'dioses' (es decir: semi-dioses o héroes) como de 'hombres mortales', tanto de 'hombres libres' como de 'esclavos' (sin tal diferenciación no se da una Polis).

48 (*26*)

C Clemens, *Stromateis,* IV, 141, 2 (II, p. 310 Staehlin)

ἄνθρωπος
(*a*) **ἐν εὐφρόνηι**[1]
(*b*) **φάος ἅπτεται ἑαυτῶι**
(*c*) **[ἀποθανὼν]**[2] **ἀποσβεσθεὶς ὄψεις,**

(*c*) ζῶν δὲ
(*b*) ἅπτεται τεθνεῶτος
(a) εὕδων [ἀποσβεσθεὶς ὄψεις][3],
(*c*) ἐγρηγορὼς
(*b*) ἅπτεται εὕδοντος.

---

1 εὐφροσύνηι Laurentianus, corr. Sylburg 2 ἀποθανὼν seclusit ut glossema Wilamowitz 3 ἀποσβεσθεὶς ὄψεις seclusit ut dittographiam Wilamowitz

⁂

El hombre,
(*a*) en la noche,
(*b*) prende una *luz* para sí mismo,[1]
(*c*) aunque su vista está *apagada;*
(*c*) aunque *viviente,*
(*b*) préndese él del *muerto,*[2]
(*a*) (a saber) mientras duerme;
(*c*) aunque *despierto,*
(*b*) préndese del *durmiente.*[3]

---

(1) Alusión a las visiones de los ensueños (cotéjese φάος con φάσμα).
(2) Es decir: 'toca al muerto', 'tiene algo en común con éste'.
(3) Las letras (*b*) y (*c*) denotan los opuestos, la (*a*) figura como cierta explicación sin gran valor, y el verbo ἅπτεσθαι (en sus dos sentidos: 'encender' y 'asirse de') figura tres veces como fórmula de 'unidad de los opuestos'.

49 (*21*)

C Clemens, *Stromateis*, III, 21, 1 (II, p. 205 Staehlin)

θάνατός ἐστιν ὁκόσα ἐγερθέντες ὁρέομεν,
ὁκόσα δὲ εὕδοντες ὕπαρ[1].

---

1 ὕπαρ scripsi : ὕπνος Clemens, editores : ζωή coniecit G. Nestle

⁂

Cuanto observamos de despiertos, es muerte,
y cuanto de dormidos, vida (realidad).

50 (*15*)

C Clemens, *Protrepticus*, 34, 5 (I, p. 26 Staehlin)

εἰ μὴ Διονύσωι πομπὴν ἐποιοῦντο
καὶ ὕμνεον ἆισμα αἰδοίοισιν,
ἀναιδέστατα εἴργασται[1]·
ὠυτὸς δὲ Ἅιδης καὶ Διόνυσος
ὅτεωι μαίνονται καὶ ληναΐζουσιν.

---

1 εἴργασται Parisinus : εἴργαστ' ἄν Schleiermacher, agnoverunt Bywater, Diels, Staehlin, Kirk

***

Si ellos (la multitud) dejasen de hacer la procesión en
/ honor de Diónisos
y de cantar el himno a las partes pudendas,
tal proceder (omisión) sería sin duda juzgado de 'suma
/ irreverencia' (o 'impiedad'):
mas (en realidad) Hades y Diónisos son *un mismo* (dios),
por mucho que ellos deliren y celebren fiestas bacanales
/ (orgías) en honor de este último (únicamente).

PARTE II

LA DOCTRINA SOBRE EL FUEGO: FISICA, PSICOLOGIA Y TEOLOGIA

(Fragmentos 51 - 93)

GRUPO 13

Frags. 51 (*30*); 52 (*94*); 53 (*31*); 54 (*90*); 55 (*65*); 56ab (*84*ab); cf. frag. 77 (*67*).

Los fragmentos de este Grupo tratan de tres principios básicos de la Física de Heráclito: del Fuego, de la Medida y del Cambio.

(1) *En realidad, el* fuego *es la substancia fundamental; de él consisten todas las cosas y fenómenos naturales, que no son más que transformaciones o cambios cualitativos del fuego* (frags. 51; 53; 54).

(2) *En su más pura forma del extra-cósmico* αἰθήρ (*'éter'*) *el fuego es 'siemprevivo', es decir inmortal y divino. Ahora bien, como el fuego es la materia básica de este mundo, también éste es* eterno (*en oposición a la idea, sostenida por los poemas épicos, de una ordenación o constitución del mundo por algún dios*): frag. 51.

(3) *En la medida en que participa en los procesos naturales de este mundo* (*tanto en los regulares fenómenos meteorológicos como en las cosas particulares*), *el fuego tiene que obedecer el principio de* constantes medidas. *Este principio muéstrase como más operante y convincente que el fuego mismo, teniendo la necesidad de una suprema ley natural* (*cotéjese el papel de* Dike *en* frag. 52).

Hasta el tradicional dios Helios (*Sol*), *en su curso diario, nunca rebasará las asignadas medidas* (frag. 52). *Y la existencia del mundo entero, compuesto de tres masas básicas* (*mar, tierra y el fuego*

que arde en los cuerpos celestes), depende de la conservación de constantes medidas en el proceso de todo cambio cualitativo (*cotéjese* frag. 53: ...διαχέεται καὶ μετρέεται εἰς τὸν αὐτὸν λόγον ὁκοῖος κτλ.).

El fuego mismo, en el curso de las incesantes alteraciones cósmico-meteorológicas, se va 'apagando' (*es decir, reduciendo hasta v. g. a 10% del original caudal ígneo*) *y 'prendiendo'* (*es decir, aumentando hasta v. g. a 90% de este caudal*), *cada vez de conformidad con las determinadas e invariables medidas* (frag. 51). *Jamás perecerá este mundo, gracias a la conservación de la paridad de los cambios del fuego en cada cosa particular. Este proceso de las transformaciones del fuego* (*comparado por Heráclito con la circulación de dinero,* frag. 54) *llévase a cabo simultánea y particularmente por todo el mundo.*

(4) *En cuanto toma parte en los procesos cósmicos, el fuego divino necesariamente tiene que pasar a través de interminables* cambios *cualitativos* (frag. 56ab). *Los estados de sus transformaciones con v.g. menos de 50% del fuego original* (*por ejemplo, la noche; el invierno; la tierra*), *parece que fueron llamados por Heráclito: 'carencia', 'inanición' o 'tiempo de guerra' del Fuego; y aquéllos con v. g. más de 50% de fuego* (*por ejemplo, el día; el verano; el fuego de los astros*), *'saciedad' o 'tiempo de paz' del Fuego* (frags. 55; 77); *por fin, todo proceso del cambio del Fuego, es llamado 'trabajo forzado'* (*o 'afán'*) *y 'servidumbre' del Fuego* (frag. 56ab).

51 (*30*)

C Clemens, *Stromateis*, V, 104, 2 (II, p. 396 Staehlin)

κόσμον τόνδε[1], τὸν αὐτὸν ἁπάντων[2],
οὔτε τις θεῶν οὔτε ἀνθρώπων ἐποίησεν,
ἀλλ᾽ ἦν ἀεὶ καὶ ἔστιν καὶ ἔσται·
πῦρ ἀείζωον, ἁπτόμενον μέτρα καὶ ἀποσβεννύμενον
/ μέτρα.

---

1 τόνδε om. Clemens : e Simplicio (*In Aristot. De caelo*, p. 294 Heiberg) et Plutarcho (*De animae procreatione in Timaeo*, 1014 A) supplevit Bywater 2 τὸν αὐτὸν ἁπάντων Clemens : omittunt Simplicius, Plutarchus, Heraclito abrogant Reinhardt, B. Snell, Kirk, vix recte

⁂

Este mundo, el mismo para todos (los hombres),
no fue ordenado por ningún dios u hombre,
sino que ha existido siempre, existe y existirá;
(siendo) un fuego siemprevivo que se va prendiendo en
/ medidas y apagando en medidas.

52 (*94*)

C Plutarchus, *De exilio*, 604 A

Ἥλιος οὐχ ὑπερβήσεται μέτρα·
εἰ δὲ μή, Ἐρινύες μιν Δίκης ἐπίκουροι ἐξευρήσουσιν.

⁂

Helios (Sol) jamás rebasará sus medidas;
de lo contrario las Erínias, ayudantes de la Diosa de / justicia, lo agarrarían.

53 (*51*)

C Clemens, *Stromateis*, V, 104, 3 et 5 (II, p. 396 Staehlin)

πυρὸς τροπαί·
πρῶτον θάλασσα,
θαλάσσης δὲ τὸ μὲν ἥμισυ γῆ,
τὸ δὲ ἥμισυ πρηστήρ.

⁂

<γῆ>[1] θάλασσα διαχέεται,
καὶ μετρέεται εἰς τὸν αὐτὸν λόγον
ὁκοῖος πρόσθεν[2] ἦν ἢ γενέσθαι γῆ[3].

1 γῆ addidit I. Burnet conlatis Diogene Laërtio (IX, 9), Aëtio (I, 3, 11) 2 πρόσθεν Eusebius (*Praeparatio evangelica*, XIII, 13, 31) : πρῶτον Clemens 3 γῆ omittit Eusebius

⁂

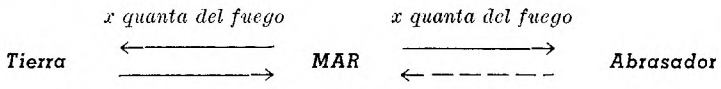
Las transformaciones del Fuego:
primero mar,
y del mar una mitad es tierra,
otra, abrasador.(1)

⁂

(1) El sentido de πρηστήρ no queda muy claro aquí, pero es probable que este 'abrasador' alude a la caliente *exhalación* del mar que, según Heráclito, arde en los cuerpos celestes.

La tierra se licueface como mar
y toma la misma medida (proporción)
que existía antes de su conversión en tierra.(2)

(2) Parece que el fragmento habla d los normales cotidianos fenómenos naturales: de la marea y el reflujo del mar (el cambio mar > tierra, y viceversa), y de la ignición y extinción de la mencionada caliente exhalación del mar, en los astros (el cambio mar > abrasador, y viceversa). Probablemente la frase ἥμισυ ... ἥμισυ no quiere decir más que 'en partes iguales'. El esquema del fragmento bien podría ser el siguiente:



54 (*90*)

C Plutarchus, *De E apud Delphos*, 388 E

πυρὸς ἀνταμοιβὴ τὰ[1] πάντα
καὶ πῦρ ἁπάντων,
ὅκωσπερ[2] χρυσοῦ χρήματα
καὶ χρημάτων χρυσός.

1 ἀνταμοιβὴ τὰ Diels : ἀνταμοίβηται Γ, ἀνταμείβεται codd. cett.
2 ἐκ ὥσπερ Γ, ὥσπερ ceteri, correxit Bernardakis

⁂

Todas las cosas son canje (equivalente) del fuego,
y el fuego lo es de todas las cosas,
lo mismo que las mercancías lo son del oro,
y el oro, de las mercancías.

55 (*65*)

R Hippolytus, *Refutatio,* IX, 9, 7 (p. 243 Wendland); Philo, *Legum allegoriae,* III, 7; *De specialibus legibus,* I, 208; Plutarchus, *De E apud Delphos,* 389 C

καλεῖ δὲ (sc. Ἡράκλειτος) αὐτὸ (sc. τὸ πῦρ)
χρησμοσύνην καὶ κόρον.

⁂

(Heráclito llama al fuego)
carencia (o inanición) y saciedad.

56ab (*84*ab)

P Plotinus, IV, 8 [6], 1

(*a*) **μεταβάλλον ἀναπαύεται.**

(*b*) **κάματός ἐστι τοῖς αὐτοῖς μοχθεῖν καὶ ἄρχεσθαι.**

⁂

(*a*) En el cambiar (el fuego?) halla su reposo.

(*b*) Es fatigoso trabajar penosamente (siempre) para los / mismos (amos) y ser dominado por ellos.

GRUPO 14

Frags. 57 (*3*); 58 (*6*); 59 (*106*); 60 (*99*); 61; 62 (*120*); 63ab (*105* + *38*); 64 (*100*); 65 (A 13).

Este Grupo comprende los fragmentos astronómico-meteorológicos de Heráclito.

(1) *La regularidad en los procesos naturales débese a la conservación de las 'medidas' o sea de cantidades constantes de la* caliente exhalación *del mar, que arde en las* σκάφαι *de los cuerpos celestes* (frag. 61). *Día y noche, verano e invierno* (cf. frag. 64), *el Gran Verano y el Gran Invierno* (frag. 65), *relámpago, tempestad, lluvia, etc., todos ellos dependen de la intensidad de esta exhalación regulada (consistiendo de, digamos, 10% hasta 90% de fuego)*: frag. 61. *Por consiguiente, no existen días favorables y días desfavorables (como lo creía Hesíodo,* Erga 765 ss.), *ya que la verdadera esencia de cada día es una y la misma (es decir, la exhalación del mar)*: frag. 59.

(2) *Probablemente Heráclito pensaba todas las* σκάφαι *de los astros como de igual tamaño: ellas parecen ser unas pequeñas* jofainas, *un pie humano de ancho* (frag. 57), *que sirven de* focos *donde se reúne e inflama la caliente exhalación marina* (frag. 61). *Ahora bien, la llama de la jofaina del sol es la más brillante* (frag. 60), *porque las medidas de la exhalación asignadas al sol son las más altas (digamos hasta 90% de fuego). No existe ningún dios Helios, ya que la jofaina del sol se apaga cada noche y se inflama cada mañana de nuevo: por así decirlo, cada*

mañana hay un nuevo sol (*es decir, una nueva exhalación del mar, aunque siempre la misma en género y medida*): frag. 58.

(3) *El orden de los astros es éste: la más cercana a la tierra es la luna, luego viene el sol, los demás astros son más lejos. La luna se mueve en la zona del* ἀήρ (*aire*), *el sol en la del* αἰθήρ (*éter*). *Los eclipses del sol y la luna, así como las fases mensuales de la luna, no encontraron una explicación satisfactoria en Heráclito* (frag. 61).

Cierta influencia de Jenófanes (cf. frag. 58) *y de Pitágoras* (frag. 65) *en la astronomía de Heráclito parece probable.*

57 (*3*)

P Aëtius, II, 21, 4 (*Doxographi Graeci*, p. 351)

περὶ μεγέθους ἡλίου... Ἡράκλειτος εὖρος ποδὸς ἀνθρωπείου.

⁂

El sol es un pie humano de ancho.

58 (*6*)

P Aristoteles, *Meteorologica*, B 2, p. 355 a 14; Alexander Aphrodisiensis, *In Aristot. Meteorol.*, p. 72 Hayduck; Olympiodorus, *In Meteorol.*, p. 136 Stueve; Proclus, *In Plat. Timaeum*, III, p. 311 Diehl; cf. Platonis *Rei publicae* lib. VI p. 498 A

ὁ ἥλιος νέος ἐφ' ἡμέρῃι ἐστίν.

⁂

El sol es nuevo cada día.

59 (*106*)

P Plutarchus, *Camillus*, 19, 1, et Seneca, *Epistulae morales*, 12, 7

φύσις ἡμέρας ἁπάσης μία.

unus dies par omni est.

⁂

La verdadera constitución (esencia) de cada día es una (y la misma). Un día es igual a cualquier otro.

60 (*99*)

P Pseudo-Plutarchus, *Aquane an ignis utilior*, 957 A, et Plutarchus, *De fortuna*, 98 C

εἰ μὴ ἥλιος ἦν, ἕνεκα τῶν ἄλλων ἄστρων εὐφρόνη ἂν ἦν.

⁂

Si no existiera el sol, con todo y los demás astros reinaría / una noche (eterna).

61

R Theophrastus apud Diogenem Laërtium (IX, 9-10)

...σχεδὸν πάντα ἐπὶ τὴν ἀναθυμίασιν ἀνάγων (sc. Ἡράκλειτος) τὴν ἀπὸ τῆς θαλάττης... εἶναι μέντοι ἐν αὐτῶι (sc. τῶι περιέχοντι) **σκάφας** ἐπεστραμμένας κατὰ <τὸ>[1] κοῖλον πρὸς ἡμᾶς, ἐν αἷς ἀθροιζομένας τὰς...ἀναθυμιάσεις ἀποτελεῖν φλόγας, ἃς εἶναι τὰ ἄστρα... ἐκλείπειν τε ἥλιον καὶ σελήνην ἄνω στρεφομένων τῶν σκαφῶν· τούς τε κατὰ μῆνα τῆς σελήνης σχηματισμοὺς γίνεσθαι στρεφομένης + ἐν αὐτῆι +[2] κατὰ μικρὸν τῆς σκάφης. ἡμέραν τε καὶ νύκτα γίνεσθαι καὶ μῆνας καὶ ὥρας ἐτείους καὶ ἐνιαυτοὺς ὑετούς τε καὶ πνεύματα καὶ τὰ τούτοις ὅμοια κατὰ τὰς... ἀναθυμιάσεις.

---

1 τὸ addidit Reiske 2 ἐν αὐτῆι non sanum iudico (an ὡσαύτως, i. e. ἄνω?)

⁂

... Atribuyendo (Heráclito) casi todos (los fenómenos astronómico-meteorológicos) a la *exhalación del mar*... Sin embargo, existen en la bóveda celeste unas *jofainas*, cuyo lado hueco (concavidad) hállase vuelto hacia nosotros (la tierra) y en las que se reúne (concentra) la exhalación produciendo llamas: éstas son los astros... Ahora bien, eclipsan el sol y la luna cuando sus jofainas vuelven (su lado hueco) hacia arriba (es decir, en dirección opuesta a la tierra). De manera parecida, las fases mensuales de la luna débense a la vuelta sucesiva y paulatina de su jofaina.[1] También el día y la noche, los meses y las estaciones anuales, y el año mismo, así como las lluvias y los vientos etc., deben su existencia a la *exhalación*.

---

(1) La explicación dada por Heráclito es errada, porque (como lo señaló Kirk 276) la proyección de un círculo que está girando alrededor de su diámetro será elíptica, y no semilunar (ni de un cuarto de luna).

62 (*120*)

C Strabo, I, 1, 6 (p. 3 Casaubon)

ἠοῦς καὶ ἑσπέρας τέρματα
ἡ ἄρκτος καὶ ἀντίον τῆς ἄρκτου οὖρος αἰθρίου Διός.

⁂

Límites entre la Aurora (o Este) y la Tarde (u Oeste) son: la Osa y, enfrente de la Osa, 'el linde del Zeus brillante'.

63ab (*105 + 38*)

R *Scholia* A et T in *Iliadis* XVIII, 251 (*a*); Diogenes Laërtius, I, 23 (*b*)

(*a*) Ἡράκλειτος ... ἀστρολόγον φησὶ τὸν Ὅμηρον.

(*b*) δοκεῖ δὲ (sc. Θαλῆς) κατά τινας πρῶτος ἀστρολογῆσαι... μαρτυρεῖ δ' αὐτῶι καὶ Ἡράκλειτος...

⁂

(*a*) Heráclito llama a Homero astrónomo.

(*b*) También Heráclito menciona a Tales como astrónomo.

64 (*100*)

R Plutarchus, *Quaestiones Platonicae,* 1007 E

ὥρας αἳ πάντα φέρουσι[1]...

1 Cf. Plutarchi *De defectu oraculorum,* p. 416 A

⁂

Las estaciones del año, que traen (producen) todas las cosas...

65 (A 13)

R Censorinus, *De die natali*, 18, 11; Aëtius, II, 32, 3 (*Doxographi Graeci*, p. 363 s.)

hunc (sc. *magnum annum*)...putavit esse annorum vertentium... Heraclitus... X DCCC...

τὸν...μέγαν ἐνιαυτόν... Ἡράκλειτος ἐκ μυρίων ὀκτακισχιλίων[1] ἐνιαυτῶν ἡλιακῶν.

---

1 ὀκτακισχιλίων Pseudo-Plutarchi et Stobaei codd. : ὀκτακοσίων P. Tannery, fortasse recte

⁂

Según Heráclito, el Gran Año consiste de 10.800 años solares.(1)

---

(1) El número 10.800 es reducible a 3 Sares Babilonios (1 Sar = 60^2). El período cósmico de Beroso (frag. 29 Schnabel), de 432.000 años solares hasta el primer diluvio, equivale a 120 Sares, el Gran Año de la antigua India (de 4,320.000 años), a 1.200 Sares: los dos son de origen Babilonio. Por fin, el 'año Platónico' (*República* 546 BC), de 12,960.000 días, parece también ser reducible a Sares (= 3.600^2). Este último hecho podría quizás hablar en favor de *Pitágoras* como probable trasmisor del Gran Año desde Babilonia hasta Grecia, y como fuente de Heráclito también.

GRUPO 15

Frags. 66 (*36*); 67 (*45*); 68 (*118*); 69 (*117*); 70 (*85*); 71 (*110*).

Este Grupo trata de la Psicología de Heráclito.

Como ya decíamos, la doctrina sobre el Fuego, de Heráclito, no está exenta a contradicciones, puesto que su fuego es, por un lado, un principio divino e inmortal, y por el otro, al participar en los procesos cósmicos, tiene que pasar por incesantes cambios cualitativos (que no excluyen su 'extinción', frag. 58), *obedeciendo el principio universal de las medidas,* a la par *con las demás dos masas cósmicas (mar y tierra).*

(1) *Ahora bien, como el alma, según Heráclito, consiste de fuego, la misma contradicción queda visible también en su psicología. Por un lado, de conformidad con el culto a los héroes, de Heráclito* (Grupo 22), *y con sus ideas escatológicas también* (Grupo 16), *el alma es considerada como inmortal (al igual que el* αἰθήρ *divino). Pero por otro lado, en cuanto participa en los procesos fisiológicos del cuerpo humano, el alma tiene que pasar a través de cambios cualitativos (tiene que 'morir'), obedeciendo el principio de las medidas de estos cambios* (Grupo 15).

(2) *Existe un paralelismo necesario entre el Macrocosmo (astronomía y meteorología,* frag. 53) *y el Microcosmo (fisiología del hombre,* frag. 66): *los cambios recíprocos Alma* ≷ *Sangre* ≷ *Carne*

se corresponden con aquéllos entre el Fuego de los astros ≷ Mar y ≷ Tierra. El alma es ígnea; ella llega a ser de la caliente exhalación de sangre, y de nuevo deja de ser pasando por licuefacción en la misma sangre; los dos procesos llévanse a cabo según las asignadas medidas (frags. 66 *y* 67: λόγος). *A su vez, la sangre se origina de la carne (los huesos y ligamentos), y también pasa en ésta por medio de la solidificación, ambas veces conforme a las determinadas medidas.*

(3) *El alma envuelve en Heráclito: 'inteligencia'* (frags. 68; 13); *'memoria' y 'atención'* (frag. 69 οὐκ ἐπαΐων ὅκη βαίνει), *y sobre todo 'la fuerza vital que mantiene el cuerpo'* (frag. 70).

(4) *Toda transgresión de la adjudicada medida del cambio: el fuego del alma ≷ sangre-agua (que se manifiesta en los exagerados placeres corporales:* frags. 69; 70; 71) *tiene por consecuencia un humedecer excesivo del alma y por ende la debilitación de su energía vital. Estas exageraciones parecen ser típicas de la multitud (es decir, de la joven y rica burguesía de Efeso),* frags. 95; 99; 106; *mientras que los bravos y heroicos hidalgos o aristócratas, según Heráclito, conservan su alma sobria y prudente.*

66 (*36*)

C Clemens, *Stromateis,* VI, 17, 2 (II, p. 435 Staehlin)

ψυχῆισιν θάνατος ὕδωρ γενέσθαι,
ὕδατι δὲ θάνατος γῆν γενέσθαι·
ἐκ γῆς δὲ ὕδωρ γίνεται,
ἐξ ὕδατος δὲ ψυχή.

⁂

Para las almas es muerte volverse agua,
a su vez, para el agua es muerte volverse tierra;
y sin embargo, el agua llega a ser de la tierra,
y el alma, del agua.

67 (*45*)

C Diogenes Laërtius, IX, 7; cf. Tertulliani *De anima,* 2, 6

ψυχῆς πείρατα ἰὼν[1] οὐκ ἂν ἐξεύροιο,
πᾶσαν ἐπιπορευόμενος ὁδόν·
οὕτω βαθὺν λόγον ἔχει.

---

1 πείρατα G. Hermann, ἰὼν Diels : πειραταιον B¹ F P²

⁂

Al salir (buscando), jamás encontrarás los cabos (principio / y fin) del alma,
aun recorriendo todo *camino:*
tan *profunda* medida posee.[1]

---

[1] El principio y el fin del alma hállanse escondidos en la profundidad del organismo (en la regulada exhalación de la sangre), no en la superficie de la tierra.

68 (*118*)

C Musonii Rufi frag. XVIII[a] (p. 96 Hense) apud Stobaeum (III, 17, 42); Stobaeus, III, 5, 8 (III, p. 257 Hense); Philo, *De providentia,* II, 66 Colson, apud Eusebium (*Praeparatio evangelica,* VIII, 14, 66); Plutarchus, *Romulus,* 28, 7, et alii plures

αὕη[1] ψυχὴ σοφωτάτη καὶ ἀρίστη.

---

1 αὕη Trincavelli : αὐγὴ ξηρὴ auctores omnes (hanc lectionem depravatam Panaetio vel Posidonio attribuendam esse suspicatur P. Wendland)

⁂

El alma seca[1] es la más sabia y la mejor.

---

[1] Es decir: la más ígnea.

69 (*117*)

C Stobaeus, III, 5, 7 (III, p. 257 Hense)

ἀνὴρ ὁκόταν μεθυσθῆι,
ἄγεται ὑπὸ παιδὸς ἀνήβου σφαλλόμενος,
οὐκ ἐπαΐων ὅκη βαίνει,
ὑγρὴν τὴν ψυχὴν ἔχων.

⁂

Un hombre adulto, al emborracharse,
es conducido a casa por un muchacho impúbero,
tropezando y no teniendo la idea adonde va:[1]
es porque su alma es húmeda.

---

(1) Es decir: donde es su casa.

70 (*85*)

C Plutarchus, *Coriolanus*, 22, 1; *De cohibenda ira*, 457 D; *Amatorius*, 755 D; Aristoteles, *Ethica Eudemia*, B 7, p. 1223 b 22; *Politica*, E 11, p. 1315 a 29; *Ethica Nicomachea*, B 2, p. 1105 a 7; Iamblichus, *Protrepticus*, 21 (p. 112 Pistelli)

θυμῶι μάχεσθαι χαλεπόν·
ὅ <τι>[1] γὰρ ἂν θέλῃι, ψυχῆς ὠνεῖται.

---

1 τι supplevi

⁂

Es difícil luchar contra nuestro corazón:
pues todo lo que desee, lo compra a costa de nuestra alma.[1]

---

[1] Entendida aquí como 'fuerza vital'.

71 (*110*)

C ? Stobaeus, III, 1, 176 (III, p. 129 Hense)

ἀνθρώποις γίνεσθαι ὁκόσα θέλουσιν οὐκ ἄμεινον.

⁂

No es mejor para los hombres que consigan todo cuanto deseen.

GRUPO 16

Frags. 72 (*98*); 73 (*63*); 74 (*27*); 75 (*92*); 76 (*96*).

Según parece, los enigmáticos fragmentos de este Grupo hablan del destino del alma después de la muerte del hombre.

(1) *Por lo menos algunas almas sobreviven la muerte del cuerpo. Probablemente las almas de los aristocráticos guerreros o héroes son galardonadas con la eternidad* (frag. 73), *mientras que aquéllas de la lujuriosa y voluptuosa burguesía de Efeso, serán de algún modo castigadas (probablemente por el nuevo dios Fuego)* (frag. 74).

(2) *El alma ígnea en el cuerpo es alimentada de la caliente exhalación sanguínea: el alma que ha abandonado el cuerpo, también ha de ser alimentada, probablemente de la exhalación de la sangre de animales sacrificados* (frag. 72).

(3) *Al abandonar el alma etérea el cuerpo, lo que resta (es decir, sólo tierra y agua?) es tan despreciable como estiércol* (frag. 76).

72 (*98*)

C ? Plutarchus, *De facie quae in orbe lunae apparet,* 943 E

αἱ ψυχαὶ ὀσμῶνται καθ' ᾍιδην.

⁂

Las almas huelen [1] a lo largo de Hades (infierno).

---

(1) Usan el sentido del olfato.

73 (*63*)

C ? Hippolytus, *Refutatio,* IX, 10, 6 (p. 243 Wendland)

ἔνθα δ' ἐόντι[1] ἐπανίστασθαι
καὶ φύλακας γίνεσθαι ἐγερτὶ ζώντων[2] καὶ νεκρῶν.

---

1 δ' ἐόντι : sc. τῶι θεῶι : corruptum esse iudicaverunt Wordsworth, Bernays alii 2 ἐγερτιζόντων Parisinus, corr. Bernays

⁂

En su presencia allí levántanse ellos [1]
y conviértense en vigilantes guardianes de los vivientes y / muertos.

---

(1) Probablemente: Delante de Dios resucitan los héroes en Hades: cotéjese Hesíodo, *Erga* 122 s.; 252 s.

74 (*27*)

C Clemens, *Stromateis,* IV, 144, 3 (II, p. 312 Staehlin)

ἀνθρώπους μένει ἀποθανόντας
ἅσσα οὐκ ἔλπονται οὐδὲ δοκέουσιν.

⁂

A los hombres, cuando muertos, les aguardan cosas que / ellos no esperan, ni siquiera se las imaginan.

75 (*92*)

P Plutarchus, *De Pythiae oraculis,* 397 B

Σίβυλλα... μαινομένωι στόματι... ἀγέλαστα... / φθεγγομένη...

⁂

La sibila con boca delirante enuncia cosas lejanas a toda / alegría.[1]

---

[1] La profetisa de Apolo, con boca inspirada por dios, revela cosas rayanas al espanto, y, sin embargo, ellas son verdad: lo mismo cabe pensar de las profecías escatológicas de Heráclito (frag. 74).

C Strabo, XVI, 26 (p. 784 Casaubon); Plutarchus, *Quaestiones convivales*, IV, 4, 3 (668 F - 669 A); Celsus apud Origenem (*Contra Celsum*, V, 14 [II, p. 15 Koetschau]); *Scholia* T et B in *Iliadis* XXIV, 54; Georgius Cedrenus, *Historiae compendium*, 157 C (I, p. 276 Bekker); Plotinus, V, 1 [10], 2, 40; Michael Acominatus, *Epistulae*, 170, 1 (II, p. 335 Lampros), et alii

νέκυες κοπρίων ἐκβλητότεροι.

⁂

Los cadáveres son más apropiados para ser echados afuera / que estiércol (o excrementos).

GRUPOS 17-21

Estos Grupos tratan de la Teología de Heráclito, a la que él había dedicado atención especial.

(1) Grupo 20 *comprende la crítica de las creencias y cultos tradicionales; los demás Grupos delinean la nueva doctrina sobre Dios-Fuego.*

(2) *En* Grupo 18 *Dios aparece como* separado *del mundo, en su papel del sumo Timonel del mundo físico, y de Pastor y Juez de la humanidad, muy semejante al Zeus homérico.*

(3) Grupo 19 *habla de Dios-Fuego como sabiduría absoluta, y* Grupo 21 *hace hincapié en la diferencia esencial que existe entre el verdadero saber que posee sólo Dios, y el saber falso o incompleto de los hombres.*

(4) *Por fin,* Grupo 17 *vincula a Dios de Heráclito con su doctrina física.*

GRUPO 17

Frags. 77 (*67*); 78 (*7*).

Dios aparece aquí como inherente *al mundo. Dios-Fuego es la subyacente esencia de todas las cosas, pasando por cambios cualitativos. Según parece, los fragmentos 77 y 78 ilustran la tesis poco evidente, de que todas las cosas son, en realidad, diferentes formas del fuego, por medio de dos ejemplos concretos: la relación entre el fuego (que envuelve la idea de Dios) y los aromas e inciensos; entre el humo y los perfumes y olores.*

77 (67)

C Hippolytus, *Refutatio,* IX, 10, 8 (p. 244 Wendland)

ὁ θεὸς
ἡμέρη εὐφρόνη[1], χειμὼν θέρος,
πόλεμος εἰρήνη, κόρος λιμός·
ἀλλοιοῦται δὲ ὅκωσπερ <πῦρ>[2],
<ὃ>[3] ὁκόταν[4] συμμιγῇι θυώμασιν
ὀνομάζεται καθ' ἡδονὴν ἑκάστου.

---

1 εὐφράνθη Parisinus, corr. Miller 2 πῦρ addidit Diels conlatis Pindari frag. 130 Schroeder [= fr. 114[b] Bowra]; *Anecdot. Paris.* (ed. I. A. Cramer), I, p. 167; Hippolyti *Refut.* V, 21, 2-3; 19, 4; X, 11, 2-3 3 δ addidi 4 ὁπόταν Paris.

⁂

Dios es:
día y noche, invierno y verano,
guerra y paz, saciedad y hambre;
él toma diferentes formas, lo mismo que el fuego,
que al mezclarse con los sahumerios (inciensos)
es llamado según el aroma de cada cual de estos.

78 (7)

P Aristoteles, *De sensu,* 5, p. 444 a 24

εἰ πάντα τὰ ὄντα καπνὸς γένοιτο, ῥῖνες ἂν διαγνοῖεν.

⁂

Si todas las cosas se convirtieran en humo,
sin embargo, las narices las discernirían.[1]

---

[1] Lo mismo vale de la esencia ígnea de todas las cosas: nuestros ojos distinguen las cosas como diferentes formas de la materia básica, pero otro órgano de nosotros (v. g. la inteligencia, ψυχή) debería percibir el fuego como substrato universal.

GRUPO 18

Frags. 79 (*64*); 80 (*11*); 81 (*16*); 82 (*66*).

Los fragmentos de este Grupo sugieren lo siguiente.

(1) *Dios es Fuego (probablemente en su forma más perfecta y pura, la de* αἰθήρ).

(2) *El es* separado *del mundo y las cosas, es decir, es extra-cósmico. Porque él aparece en los papeles de Timonel o fuerza que dirige este mundo* (frag. 79; *cf.* frag. 85), *de Pastor o Guía, y de Juez supremo de la humanidad, a la vez* (frags. 80; 81; 82).

(3) *Con la excepción del* frag. 79 (*cf.* frag. 85), *el plano es más bien el social que el físico (cotéjese* τὶς, *en* frag. 81, *y* πᾶν ἑρπετόν, *en* frag. 80).

(4) *La influencia del Zeus de los poemas épicos, en estos aspectos de Dios Heraclíteo, parece ser muy probable: cotéjese el papel del rayo en* frags. 79 *y* 80, *y la alusión al* Ζεὺς πανόπτης *en* frag. 81. *Cotéjese también* frag. 84.

79 (*64*)

C Hippolytus, *Refutatio*, IX, 10, 7 (p. 243 Wendland)

τὰ δὲ[1] πάντα οἰακίζει κεραυνός.

---

1 τάδε coniecit H. Boeder

⁂

El rayo timonea todas las cosas.

80 (*11*)

C Pseudo-Aristoteles, *De mundo*, 6, p. 401 a 10

πᾶν ἑρπετὸν πληγῆι[1] νέμεται.

---

1 πληγῆι Stobaeus (I, 1, 36), πληγὴν interpretat. Armeniacae frag. Ejmiadzinense : πᾶν γῆι vel πᾶν γῆν interpretatio Syriaca : τὴν γῆν codd. omnes

⁂

Todo animal es conducido al apacentadero con un golpe.

81 (*16*)

C Clemens, *Paedagogus*, II, 99, 5 (I, p. 216 Staehlin)

τὸ μὴ δῦνόν ποτε πῶς ἄν τις λάθοι;

⁂

¿Cómo alguien podría pasar inadvertido de lo que nunca / se pone? [1]

---

[1] Ningún transgresor logrará escapársele a la vista del Fuego extracósmico, en su papel de Juez supremo.

82 (*66*)

C Hippolytus, *Refutatio*, IX, 10, 6 (p. 243 Wendland)

πάντα τὸ πῦρ ἐπελθὸν κρινεῖ καὶ καταλήψεται.

⁂

El fuego, al sobrevenir, juzgará y condenará a todos los / seres vivientes.

GRUPO 19

Frags. 83 (*108*); 84 (*32*); 85 (*41*).

Este es el más importante Grupo de fragmentos teológicos. Según parece, él envuelve lo siguiente.

(1) *Hay sólo un principio divino* (frag. 84; cf. frag. 23). *Este es esencialmente diferente de cualquier otra idea que los hombres tienen: es transcendente* (frag. 83 πάντων κεχωρισμένον). *Dios es Sabiduría absoluta, el único Ser verdaderamente sabio* (τὸ σοφόν *de* frags. 83 *y* 84; γνώμη *de* frag. 85). *Su sabiduría e inteligencia se manifiestan en la bien planeada dirección del cosmos* (frag. 85).

(2) *Por cuanto este Ser único es el principio supremo (y además el sabio Gobernador de la humanidad), podría quizá ser llamado con el nombre de Zeus (como una concesión a las ideas tradicionales). Pero puesto que su esencia es, en realidad, el fuego amorfo, y como él es un principio transcendente, mal podría llamárselo Zeus* (frag. 84).

La influencia de la teología de Jenófanes (cotéjese especialmente su frag. 23 *Diels-Kranz) en los fragmentos 83 y 84, parece ser muy probable.*

(3) *De conformidad con la tesis de que existe tan solo* un *Ser verdaderamente sabio, la sabiduría humana consiste en* una *cosa únicamente: en el esfuerzo, de parte del hombre, por conocer alguna parte de Dios como Sabiduría absoluta:* ἓν τὸ σοφόν· ἐπίστασθαι ἕν, τὸ σοφὸν μοῦνον, frags. 85 *y* 84 *combinados con fines de interpretación.*

La influencia de las ideas de Pitágoras (apud *Heraclidem Ponticum,* frag. 87 *Wehrli* [= *Diogenes Laërtius,* I, 12]*; cotéjese Platón,* Fedro 278 D) *en Heráclito, parece ser probable: Dios es el único Ser sabio o* σοφός: *la misión y la meta del hombre es tan sólo la de ser un* φιλό-σοφος, *o sea 'buscador de Dios como Sabiduría absoluta.'*

(4) *Dios es Sabiduría absoluta porque es* fuego *absoluto y más puro. El puede ser conocido tan sólo por un alma sumamente* ígnea (cf. frag. 68). *Probablemente sólo el fuego (el alma) es capaz de comprender el Fuego (Dios), conforme al principio de que lo semejante se conoce por lo semejante.*

83 (*108*)

C Stobaeus, III, 1, 174 (III, p. 129 Hense)

ὁκόσων λόγους ἤκουσα
οὐδεὶς ἀφικνεῖται ἐς τοῦτο ὥστε γινώσκειν
ὅτι σοφόν ἐστι πάντων κεχωρισμένον.

⁂

De todos cuyas doctrinas he oído,
ninguno llega hasta el punto de conocer
que el (Ser) sabio es diferente de cualquier otra cosa.

84 (*32*)

C Clemens, *Stromateis*, V, 115, 1 (II, p. 404 Staehlin)

ἕν, τὸ σοφὸν μοῦνον,
λέγεσθαι οὐκ ἐθέλει καὶ ἐθέλει Ζηνὸς ὄνομα.

⁂

Un (Ser), el único (Ser verdaderamente) sabio,
no admite y admite ser llamado con el nombre de Zeus.

85 (*41*)

C Diogenes Laërtius, IX, 1; cf. Plutarchi *De Iside et Osiride* p. 382 B

ἓν τὸ σοφόν·
ἐπίστασθαι γνώμην
+ ὁτέη κυβερνῆσαι +[1] πάντα διὰ πάντων.

---

1 corruptum : ὁτέη κυβερνῆσαι P^1, ὅτε ἢ κυβερνῆσαι B, ὅτ' ἐνκυβερνῆσαι F : ὁτέηι κυβερνᾶται C. Deichgraeber : [ὅτε] ἢι κυβερνᾶται Bywater : ὁτέη <ἐ>κυβέρνησε Diels, agnoscit H. S. Long (Oxonii, 1964) : ὅκη κυβερνᾶται Gigon, agnovit Kirk

⁂

En una sola cosa consiste la sabiduría (humana):
en llegar a conocer la Inteligencia
que gobierna (timonea) todas las cosas por todas las vías.

GRUPO 20

Frags. 86 (*5*); 87 (*14*^{b}); 88 (*68*); 89 (*74*). Cotéjese también frags. 50 (*15*); 59 (*106*); 76 (*96*); 94 (*119*).

(1) *En este Grupo Heráclito ridiculiza los convencionales ritos y usanzas religiosas como absurdos e irracionales: tales como la purificación del hombre que ha derramado sangre, mediante la sangre de animales sacrificados* (frag. 86); *los ritos fálicos, himnos obscenos y orgías en honor de Diónisos* (frags. 50 *y* 88). *Cotéjese también el repudio de la creencia en ángeles, buenos o malos, adjudicados a cada hombre al nacer* (frag. 94); *de la superstición acerca de días favorables o desfavorables* (frag. 59); *de los tradicionales ritos de entierro* (frag. 76).

(2) *Es más: siguiendo el ejemplo de Jenófanes* (*cotéjese sus* frags. 14-16 *y* 23 *con* frags. 86 *y* 84 *de Heráclito*), *él ataca el antropomorfismo y la idolatría de la religión tradicional* (frag. 86), *y condena la iniciación en los misterios como cosa impía* (frag. 87). *Parece que él hace resaltar su radicalismo religioso en las palabras: 'No hay que pensar y obrar como hijos de nuestros padres'* (frag. 89).

(3) *Las razones para tal actitud podrían quizás buscarse en la crisis religiosa del siglo* (540-440 a.C.), *causada en parte por los contactos de los griegos del Asia Menor con el mundo no-helénico* (*cotéjese* v. g. frag. 23 εἷς νόμος, ὁ θεῖος; frag. 84 ἕν, *y la teología de Jenófanes*). *Sin embargo, yo creo que hay algo más: el nuevo principio divino de Heráclito, el* racional *y transcendente Fuego etéreo, simplemente fue incompatible con cualquier manifestación de la religión tradicional, chocando particularmente con las* irracionales *usanzas religiosas del vulgo.*

C *Theosophia,* 68 (H. Erbse, *Fragmente griechischer Theosophien,* Hamburgi, 1941, p. 184) (vv. 1-9); Celsus apud Origenem (*Contra Celsum,* VII, 62 [II, p. 212 Koetschau]) (vv. 7-9); Clemens, *Protrepticus,* 50, 4 (I, p. 39 Staehlin) (vv. 7-8); Elias Cretensis, *In Gregorii Nazianzeni orationes,* 25, 15 (vv. 1-4)

καθαίρονται δ' ἄλλως αἵματι[1]
μιαινόμενοι,
ὁκοῖον[2] εἴ τις εἰς πηλὸν ἐμβὰς
πηλῶι ἀπονίζοιτο·
μαίνεσθαι δ' ἂν δοκέοι[3]
εἴ τις μιν[4] ἀνθρώπων[5] ἐπιφράσαιτο οὕτω ποιέοντα[6].
καὶ τοῖς ἀγάλμασι δὲ[7] τουτέοισιν εὔχονται,
ὁκοῖον[8] εἴ τις <τοῖς>[9] δόμοισι λεσχηνεύοιτο,
οὔ τι[10] <γινώσκων θεοὺς οὐδ' ἥρωας οἵτινές εἰσι>[11].

---

1 ἄλλως αἵματι cod. Tubingensis (ἄλλως omittit Elias) : ἄλλωι αἵματι H. Fraenkel, accepit Kranz : αἵματι αἵματι Fr. Blass et A. Kochalsky : ἄλλως <αἷμα> αἵματι D. S. Robertson, accepit Kirk 2 ὁκοῖον C. I. Neumann (cf. v. 8) : οἷον cod., ὥσπερ ἂν Elias 3 δοκέοι C. Buresch, accepit Erbse : δοκοίη cod. 4 μιν B. Snell, accepit Erbse : αὐτὸν cod. 5 ἀνθρώπων cod. : delebat ut dittographiam Wilamowitz 6 ποιέοντα Neumann, accepit Erbse : ποιοῦντα cod. 7 δὲ cod. : omittunt Origenes et Clemens 8 ὁκοῖον Origenes et Clemens : οἷον cod. 9 τοῖς ex Origene addere suadebat Staehlin 10 οὔ τι Origen. : θύειν perperam Tubingensis 11 <> ex Origene inseruit Bywater

⁂

En vano tratan de purificarse con sangre [1]
cuando son manchados (por haber derramado sangre),

como si uno que se ha metido en el lodo
con lodo tratara de lavarse:
parecería estar loco
a cualquier hombre normal, si lo viera obrar así.

Es más: ruegan a esas estatuas,
como si alguien conversara con edificios,
lejos de conocer quiénes son en verdad los dioses y los héroes
/(cuál es la verdadera naturaleza de los dioses y semidioses).

---

(1) Es decir: la multitud.

87 (*14*[b])

P Clemens, *Protrepticus*, 22, 2 (I, p. 16 Staehlin)

τὰ νομιζόμενα κατ' ἀνθρώπους μυστήρια ἀνιερωστὶ μυοῦνται[1].

---

1 μυεῦνται Eusebii (*Praep. evang.*, II, 3, 37) codd. ONV

⁂

La iniciación en los misterios, practicada entre los hombres,
/ es cosa impía.

88 (*68*)

R Iamblichus, *De mysteriis*, I, 11 (p. 40 Parthey)

καὶ διὰ τοῦτο εἰκότως αὐτὰ[1] **ἄκεα** Ἡράκλειτος προσεῖπεν...

---

1 i. e. τὰ ἱερὰ θεάματά τινα καὶ ἀκούσματα τῶν αἰσχρῶν. Cf. p. 38, 13 τὴν... τῶν φαλλῶν στάσιν, p. 39, 3 τὰς δ' αἰσχρολογίας

⁂

(Los ritos fálicos e himnos obscenos son pseudo-)medicinas / (o falsos remedios).

89 (*74*)

P Marcus Aurelius, IV, 46

οὐ δεῖ <ὡς>[1] **παῖδας τοκεώνων**[2] (sc. ποιεῖν καὶ λέγειν)...

---

1 οὐ δεῖ <ὡς> Casaubonus, acceperunt Diels, Farquharson : οὐδ' ὡς Schenkl, accepit Trannoy 2 τοκέων ὧν codd., post W. Headlam correxit G. H. Rendall

⁂

No hay que (hablar y obrar) como hijos de nuestros padres.

GRUPO 21

Frags. 90 (*78*); 91 (*102*); 92 (*79*); 93 (*52*) ?

(1) *Probablemente como una lógica continuación de la idea expresada en el* frag. 83, *de que el principio divino, como Sabiduría absoluta, es esencialmente distinto de cualquier otra idea que los hombres poseen, Heráclito insiste, en este Grupo, en una diferencia fundamental que existe entre el auténtico saber que posee Dios, y la falta de tal saber en el Hombre* (frags. 90 *y* 92).

(2) *Cabe dentro de lo probable pensar que Heráclito fue influido aquí por un viejo motivo folklórico, que contrastaba la sabiduría divina con la falta de ésta en los hombres mortales; este motivo hállase expresado, por ejemplo, en:* Ilíada II, 485 s.; *Píndaro,* Paean 6, 51 ss.; Odas Nemeas, 6, 1 s.; *Alcmeón,* frag. 1 DK; *Jenófanes,* frag. 34; *Teognis* 141 s.

(3) *En vista de la probable influencia de este tema tradicional, en Heráclito, resulta difícil precisar la doctrina concreta de Heráclito a la que especialmente se referiría la tesis sobre el verdadero saber de Dios. El* frag. 91 *probablemente alude al plano superior de Dios, el único Ser que percibe el cosmos como una totalidad, y que bien sabe que la belleza (la bondad) y la justicia son rasgos esenciales y universales en este cosmos (cotéjese también* frag. 107). *El enigmático* frag. 93 *parece aludir a la falta de la sabiduría política en los hombres.*

90 (*78*)

C Celsus apud Origenem (*Contra Celsum*, VI, 12 [II, p. 82 Koetschau])

ἦθος γὰρ ἀνθρώπειον μὲν γνώμας οὐκ ἔχει[1],
θεῖον δ' ἔχει.

---

1 οὐκ ἔχει γνώμας codd., transposui metri gratia (οὐ γνώμας ἔχει Heidel)

⁂

La índole humana no posee conocimientos,
y la divina sí los posee.

91 (*102*)

P Porphyrius, *Quaestiones Homericae*, ad *Iliadis* IV, 4 [= *Scholia* B et T]

τῶι μὲν θεῶι καλὰ πάντα[1] καὶ δίκαια,
ἄνθρωποι δὲ ἃ μὲν ἄδικα ὑπειλήφασιν ἃ δὲ δίκαια.

---

1 post καλὰ πάντα verba καὶ ἀγαθὰ habet solus Townleianus, accipiunt editores: omittunt B L Lp

⁂

Para Dios *todas* las cosas son bellas (buenas) y justas, pero los hombres han supuesto a las unas injustas, a las / otras justas.

92 (*79*)

C Celsus apud Origenem (*Contra Celsum*, VI, 12 [II, p. 82 Koetschau])

ἀνὴρ νήπιος ἤκουσε πρὸς δαίμονος
ὅκωσπερ παῖς πρὸς ἀνδρός.

⁂

El hombre es llamado necio por Dios,
lo mismo que un niño, por el hombre.

93 (*52*)

C Hippolytus, *Refutatio*, IX, 9, 4 (p. 241 Wendland)

αἰὼν παῖς ἐστι παίζων, πεσσεύων[1]·
παιδὸς ἡ βασιληίη.

---

1 πεσσεύων Lucianus (*Vitarum auctio*, 14) : πεττεύων Parisinus

⁂

La edad (madura del hombre) es un niño que juega a los / dados:
¡el poder real está en las manos de un niño!

PARTE III

ETICA, POLITICA, Y EL RESTO

(Fragmentos 94 - 114)

GRUPO 22

Frags. 94 (*119*); 95 (*29*); 96 (*24*); 97 (*25*); 98 (*49*); 99 (*20*); 100 (*39*); 101 (*104*).

Este Grupo comprende las ideas éticas *de Heráclito. Su Etica marcial es muy socialmente condicionada y demasiado estrecha: ensalza la virtud bélica y la abnegación de la minoría aristocrática de los hidalgos-guerreros, oponiendo ésta a la joven y próspera burguesía de Efeso, entregada a placeres mundanos. Los aristócratas (los mejores) prefieren la inmortalidad y la gloria imperecedera, propias de los héroes caídos en el campo de batalla, mientras que la multitud escoge los placeres materiales, que significan la muerte y la pérdida de la inmortalidad* (frags. 95; 99). *Para los primeros encuentra Heráclito frases poéticas* (frag. 95: κλέος ἄέναον, *cf. Simónides* frag. 5, 10 *Diehl;* frag. 96 ἀρηίφατοι), *para los otros tiene tan sólo paradojas sarcásticas* (frag. 99: *'en realidad, ellos no hacen más que engendrar muertes vivientes'*).

94 (*119*)

C Stobaeus, IV, 40, 23 (V, p. 925 Hense); Plutarchus, *Quaestiones Platonicae,* 999 E; Alexander Aphrodisiensis, *De fato,* 6 (p. 170 Bruns) = *De anima,* 2 (p. 185 Bruns)

ἦθος ἀνθρώπωι δαίμων.

⁂

El carácter del hombre [1] es su (único buen o mal) genio / (ángel guardián).

---

(1) Probablemente alude a las cualidades de los hidalgos-guerreros, de las que depende su inmortalidad, una vez convertidos en héroes.

95 (*29*)

C Clemens, *Stromateis,* V, 59, 5 (II, p. 366 Staehlin); cf. IV, 50, 2 (II, p. 271 St.)

αἱρεῦνται ἓν ἀντὶ ἁπάντων[1] οἱ ἄριστοι,
κλέος ἀέναον θνητῶν·
οἱ δὲ πολλοὶ κεκόρηνται ὅκωσπερ[2] κτήνεα.

---

1 ἐναντία πάντων (ἓν ἀντὶ πάντων IV, 50,2) Laurentianus, corr. Cobet
2 ὅπως (et οὐχ ὥσπερ) cod., corr. Bernays

⁂

Los mejores (los aristócratas) prefieren una cosa a todas
/ las demás:
la gloria imperecedera, a las cosas mortales;
en cambio, la multitud se harta a sí misma cual el ganado.

96 (*24*)

C Clemens, *Stromateis,* IV, 16, 1 (II, p. 255 Staehlin)

ἀρηιφάτους θεοὶ τιμῶσι καὶ ἄνθρωποι.

⁂

A los caídos en el combate, los honran tanto los dioses
/ como los hombres.

97 (*25*)

C Clemens, *Stromateis,* IV, 49, 3 (II, p. 271 Staehlin); Hippolytus, *Refutatio,* V, 8, 42 et 44 (pp. 96 et 97 Wendland)

μόροι μέζονες
μέζονας μοίρας λαγχάνουσι.

⁂

Mayores muertes
ganan mayores suertes.

98 (*49*)

R Theodorus Prodromus, *Epistulae*, 1 (*Patrologia Graeca*, 133, p. 1240 A); Galenus, *De dignoscendis pulsibus*, VIII, p. 773 Kuehn; Symmachus, *Epistulae*, IX, 115 (*Monum. Germ. hist.* p. 267 Seeck); Cicero, *Epistulae ad Atticum*, XVI, 11, 1, et alii plures

<υ>[1] εἷς ἐμοὶ μύριοι ἐὰν ἄριστος ᾖι.

1 an ἔσθ' ?

⁂

Un hombre vale para mí como diez mil,
si es el mejor.(1)

(1) Es decir, aristócrata.

99 (*20*)

C Clemens, *Stromateis*, III, 14, 1 (II, p. 201 Staehlin)

γενόμενοι
ζώειν ἐθέλουσι
μόρους τ' ἔχειν·
καὶ παῖδας καταλείπουσι
μόρους γενέσθαι.

⁂

Una vez que han nacido,[1]
quieren vivir
y tener su muerte (debida);
y también dejan hijos tras de sí,
para que no falten (nuevas) muertes.

(1) Es decir: los más o la multitud.

100 (*39*)

C ? Diogenes Laërtius, I, 88

ἐν Πριήνηι Βίας ἐγένετο ὁ Τευτάμεω,
οὗ πλέων[1] λόγος ἢ τῶν ἄλλων.

1 F P : πλείων B

⁂

En Priene vivía Bías, hijo de Téutames,
quien es de mayor valía que cualquier otro hombre.[1]

(1) Cotéjese el refrán atribuido a Bías: Los más hombres son malos, con frag. 101.

C Proclus, *In Platonis Alcibiadem priorem*, p. 255 Creuzer = p. 117 Westerink; cf. Clementis *Stromata*, V, 59, 4 (II, p. 366 Staehlin)

τίς αὐτῶν νόος ἢ φρήν;
δήμων ἀοιδοῖσι πείθονται[1]
καὶ διδασκάλωι χρείωνται[2] ὁμίλωι,
οὐκ εἰδότες ὅτι 'οἱ[3] πολλοὶ κακοί, ὀλίγοι δὲ ἀγαθοί'.

---

1 ἀοιδοῖσι ex Clemente scripsit Bernays et πείθονται restituit Diels : αἰδοῦς ἠπιόων τε N : ἀοιδοῖσιν ἔπονται Clemens 2 χρειῶν τε N, corr. Diels (χρέεσθαι Clemens) 3 οἱ omittit Clemens, delent Bernays, Wilamowitz : cf. Biantis dictum οἱ πλεῖστοι ἄνθρωποι κακοί

⁂

¿Cuál es la sabiduría (política), o la mente (en general) / de ellos? (1)
Déjanse persuadir por los recitadores (aedos) viajantes de / un pueblo al otro,
y tienen por maestro al vulgo,
no sabiendo que 'los más son malos, y sólo pocos son buenos.'

---

(1) ¿De los gobernantes de Efeso?

GRUPO 23

Frags. 102 (*43*); 103 (*44*); 104 (*33*); 105 (*121*); 106 (*125*a). Cotéjese también frags. 98 (*49*); 101 (*104*).

Los fragmentos de este Grupo reflejan ideas políticas de Heráclito. Su posición fue evidentemente aristocrática y conservadora, dependiendo de su marcial ética de hidalgos.

Sin embargo, ciertas tendencias transigentes *parecen ser visibles. A saber, las consignas y los consejos políticos de Heráclito* (*cotéjese el* χρή *en* frags. 102 *y* 103) *parecen apuntar tanto a la tiranía, violadora de leyes* (*de aquí quizás* frag. 103) *como a los violentos desafueros de parte de* οἱ πολλοί, *o sea de la creciente y próspera burguesía de Efeso* (*de aquí quizás* frag. 102). *Probablemente el gobierno ideal consistía para Heráclito en el régimen de un solo hombre, útil y competente* (*cf.* frag. 105: ὀνήιστος), *que gobernaría de acuerdo a la constitución de la Polis* (*de aquí quizás* frag. 104; *cf.* frag. 98). *Evidentemente Heráclito pensaba en su amigo Hermodoro como tal hombre* (frag. 105). *Posiblemente veía él en Hermodoro tan sólo un nuevo* αἰσυμνήτης (*árbitro o mediador*) *y legislador. Pero los Efesios vieron en él un peligro potencial para la democracia, y lo expulsaron. Este hecho causó en Heráclito rencor e imprecaciones* (frag. 105; *cf.* frag. 106). *Sin embargo, lo que acabo de exponer queda solamente una hipótesis.*

102 (*43*)

C Diogenes Laërtius, IX, 2

ὕβριν χρὴ σβεννύναι[1] μᾶλλον ἢ πυρκαϊήν[2].

---

1 BP[1] : σβεννύειν P[2] (F) 2 P F : πυρκαϊάν B

⁂

Un desafuero desenfrenado debe ser sofocado con mayor / razón que un incendio público.

103 (*44*)

C Diogenes Laërtius, IX, 2

μάχεσθαι χρὴ τὸν δῆμον ὑπέρ γε τοῦ νόμου[1] ὅκωσπερ[2] τείχεος.

---

1 ὑπὲρ τοῦ νόμου ὑπὲρ τοῦ γινομένου B P[1] F, omnia retinet C. G. Vollgraff : verba ὑπὲρ τοῦ γινομένου omittunt P[2] Constantinopolitanus Vatic. 140, editio princeps [Frobeniana, 1533], secludunt ut dittographiam editores : ὑπὲρ τοῦ γε νόμου (lectio emendata) Diels : transposui metri gratia 2 ὅκωσπερ Vat. 140 : ὅκως ὑπὲρ B P F, H. S. Long

⁂

El pueblo debe luchar por su constitución (ley)
lo mismo que por sus murallas.

104 (*33*)

C Clemens, *Stromateis,* V, 115, 2 (II, p. 404 Staehlin)

<υ —> νόμος καὶ βουλῆι[1] πείθεσθαι ἑνός.

1 βουλῆ Eusebii (*Praep. evang.,* XIII, 13, 42) cod. E[2] : βουλὴ Laur. et Eus. codd. cett.

⁂

También esto es una ley: obedecer la voluntad de un solo / hombre.

105 (*121*)

P Strabo, XIV, 25 (p. 642 Casaubon); Diogenes Laërtius, IX, 2; Cicero, *Tusculanae disputationes,* V, 105

ἄξιον Ἐφεσίοις ἡβηδὸν ἀπάγξασθαι[1] πᾶσι[2]
καὶ τοῖς ἀνήβοις τὴν πόλιν καταλιπεῖν[3],
οἵτινες Ἑρμόδωρον ἄνδρα ἑωυτῶν ὀνήιστον[4]
/ ἐξέβαλον φάντες·[5]
ἡμέων μηδὲ εἷς ὀνήιστος ἔστω·
εἰ δὲ μή[6], ἄλλῃ τε καὶ μετ' ἄλλων.

1 ἀπάγξασθαι Strabo, Musonius Rufus (fr. 9 Hense), Iamblichus (*Vita Pythagorica,* 172), Pseudo-Diogenes (*Epist.* 28, 6) : ἀποθανεῖν Diog. Laërt., *morte multandos* Cicero 2 πᾶσι DL, Lucianus (*Vitarum auctio,* 14), σύμπαντες Ps.-Diog., *universos* Cic. : omittit Strabo 3 καὶ — καταλιπεῖν DL : omittunt Strabo, Cicero 4 ἄνδρα Strabo : omittit DL ἄνδρα ἑωυτῶν ὀνήιστον omittit Cicero : ἀνδρῶν ὄντα ἄριστον Pseudo-Heracliti *epistula* IX 5 φάντες Strabo : λέγοντες DL 6 εἰ δὲ μή Strabo : εἰ δέ τις τοιοῦτος DL, *sin quis extiterit* Cic.

⁂

Los Efesios harían lo mejor ahorcándose todos, cada hombre / adulto sin excepción,
y dejando la ciudad a los impúberos menores,
ya que han expulsado a Hermodoro, el más útil (o capaz) / hombre entre ellos, alegando:
'Entre nosotros que nadie sea el MAS útil;[1]
de lo contrario, que sea en otra parte y entre otros.'

(1) Es decir: que nadie exceda a los demás (= *nemo de nobis unus excellat*, Cicerón). Esto refleja motivos democráticos en los Efesios.

106 (*125*a)

P Ioannes Tzetzes, *Commentaria in Aristophanis Plutum*, v. 90a (p. 31 Massa Positano); Pseudo-Heracliti *Epistula* VIII (p. 76 Bywater)

μὴ ἐπιλίποι ὑμᾶς[1] πλοῦτος, Ἐφέσιοι,
ἵν' ἐξελέγχοισθε πονηρευόμενοι.

1 ὑμᾶς *epist.* : ὑμῖν codd.

⁂

El texto original podría haber rezado como sigue:

μὴ ἐπιλίποι Ἐφεσίους πλοῦτος,
ἵν' ἐξελέγχοιντο πονηροὶ ἐόντες.

¡Que jamás falte la riqueza a los Efesios,
para que quede comprobada su bellaquería (perversidad)!

GRUPO 24

Frags. 107 (*124*); 108 (A 18-19); 109 (*87*); 110 (*95* + *109*); 111 (*122*).

ΑΔΗΛΑ *sive fragmenta incertae sedis*

El significado de estos fragmentos no es del todo claro, de suerte que no se les pudo incluir en ninguno de los Grupos precedentes. El frag. 107 *es evidentemente importante; pero no queda claro si Heráclito censura en él la incapacidad intelectual de toda la raza humana* (*como en* Grupo 21), *o más bien sólo aquélla de sus antecesores filosóficos. De manera parecida, los testimonios sobre la generación humana de treinta años* (frag. 108), *no han encontrado todavía una interpretación satisfactoria.*

107 (*124*)

C Theophrastus, *Metaphysica,* 15 (p. 7 Usener; p. 16 Ross et Fobes, Oxonii, 1929)

σάρμα[1] **εἰκῆι κεχυμένον**[2]
ὁ κάλλιστος (<ὥς>[3] φησιν Ἡράκλειτος) [ὁ][4] **κόσμος**[5].

---

1 σάρμα Diels, acceperunt Ross et Fobes, J. Kerschensteiner : σὰρξ codd., defendunt I. B. McDiarmid, P. Friedlaender, Kirk 2 κεχυμένον Usener : κεχυμένων codd., Ross et Fobes cett. : κεχυμέν<η ἀνθρώπ>ων Friedlaender 3 ὥς addidi 4 ὁ delent Usener et Wimmer : retinet McDiarmid 5 κόσμος Heraclito auferunt McDiarmid et Friedlaender

⁂

El más bello mundo (orden cósmico)
es (para ellos?) tan sólo un montón de barreduras apiladas
/ al azar.

108 (A 19)

R Philonis *Fragmenta,* edidit I. Rendel Harris (Cantabrigiae, 1886, p. 20)

δυνατὸν ἐν τριακοστῶι ἔτει τὸν[1] ἄνθρωπον πάππον γενέσθαι· ἡβᾶν μὲν[2] περὶ τὴν τεσσαρεσκαιδεκαέτη[3] ἡλικίαν, ἐν ἧι σπείρει· τὸ δὲ σπαρέν, ἐντὸς ἐνιαυτοῦ γενόμενον, πάλιν πεντεκαιδεκάτωι[4] ἔτει τὸ ὅμοιον ἑαυτῶι γεννᾶν.

Plutarchus, *De defectu oraculorum*, 415 E

...ἔτη τριάκοντα ποιοῦσι τὴν γενεὰν καθ' Ἡράκλειτὸν, ἐν ᾧι χρόνωι γεννῶντα παρέχει τὸν ἐξ αὐτοῦ γεγεννημένον ὁ γεννήσας.

Cf. Ioannis Lydi *De mensibus*, III, 14; Censorini *De die natali*, 17, 2.

---

1 τὸν Wendland : αὐτὸν cod. : <τὸν> αὐτὸν Reinhardt 2 μὲν <γὰρ> conieci 3 Diels, H. Fraenkel : τεσσαρεσκαιδεκάτην perperam Harris, Reinhardt, Kirk 4 immo τεσσαρεσκαιδεκάτωι

⁂

La idea de Heráclito parece haber sido la siguiente:

Ἡράκλειτος ἔτη τριάκοντα γενεὰν καλεῖ, ἥ ἐστι χρόνος ἀπὸ τῆς γεννήσεως τοῦ πάππου ἕως τῆς τοῦ υἱωνοῦ (o bien: ἐν ᾧι χρόνωι ὁ υἱωνὸς πάππος γίνοιτ' ἄν).

Heráclito llama el espacio de *treinta años una generación*, que es el (mínimo) transcurso de tiempo desde el engendramiento del abuelo hasta el de su nieto. (O bien: que es el mínimo tiempo en que un nieto podría llegar a ser abuelo).[1]

---

[1] El cálculo de Heráclito presupone: (1) la oriental división de la vida humana en diez *hebdómadas*, o sea espacios de siete años (documentada en Grecia desde Solón, frag. 19 Diehl, hacia adelante). Según ésta, el hombre es capaz de procrear a la mínima edad de 14 años. A los 15 ya puede ser padre. Por consiguiente, a los 30 puede ser abuelo: 2 x (14 + 1) = 30. (2) La creencia popular que el nieto es de algún modo continuación o repetición de la fuerza vital del abuelo (cuyo nombre a menudo lleva; cotéjese frag. 41). De suerte que el espacio desde el engendramiento del abuelo hasta el de su nieto puede considerarse como *un ciclo completo* de la vida humana.

109 (*87*)

C Plutarchus, *De recta ratione audiendi,* 41 A; *Quomodo adolescens poetas audire debeat,* 28 D

βλὰξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ λόγωι ἐπτοῆσθαι[1] φιλεῖ.

---

1 ἐπτοῆσθαι (28 D) D Z a b : πεποιῆσθαι cett. : παιδεύεσθαι (41 A) codd. omnes, restituit Xylander

⁂

Un hombre estúpido suele quedarse pasmado a toda palabra / (o enseñanza nueva) que se le diga.

110 (*95 + 109*)

C ? Plutarchus, *An virtus doceri possit,* 439 D; *De recta ratione audiendi,* 43 D; *Quaestiones convivales,* 644 F; frag. 22,1 Bernardakis = Stobaeus, III, 18, 31 (III, p. 521 Hense); Stobaeus, III, 1, 175 (III, p. 129 H.)

ἀμαθίην κρύπτειν ἄμεινον.

⁂

Es mejor (para los hombres) ocultar su ignorancia.

R Suda, s. ἀμφισβατεῖν et ἀγχιβατεῖν

ἀγχιβασίην

⁂

Acercamiento.

GRUPO 25

FRAGMENTOS SOSPECHOSOS DE SER ESPURIOS

112 (*115*)

Stobaeus, III, 1, 180ª (III, p. 130 Hense) Σωκράτους·

ψυχῆς ἐστι λόγος ἑαυτὸν αὔξων.

⁂

De Sócrates: El alma tiene una razón numérica que se / incrementa a sí misma.[1]

---

(1) Cf. Xenocratem Academicum, frag. 60 Heinze, et Plotinum, VI, 5 [23], 9, 13 διὸ καὶ οἱ μὲν ἀριθμὸν ἔλεγον, οἱ δὲ αὐτὸν αὔξοντα τὴν φύσιν αὐτῆς (sc. τῆς ψυχῆς).

113 (*47*)

Diogenes Laërtius, IX, 73

μὴ εἰκῇ περὶ τῶν μεγίστων συμβαλλώμεθα.

⁂

No conjeturemos al azar sobre los más importantes asuntos.

114 (*46*)

R Diogenes Laërtius, IX, 7

τήν τ' οἴησιν ἱερὰν νόσον ἔλεγε (sc. Ἡράκλειτος).

⁂

La presunción es cual la epilepsia.[1]

---

(1) El *Gnomologium Vaticanum* 743, nr. 294, atribuye el mismo dicho a Epicuro.

BIBLIOGRAFIA SELECTA

BERNAYS, J.: *Gesammelte Abhandlungen* (Berlín, 1885), I, 1-108 y 291-326.

BURNET, J.: *Early Greek Philosophy* (Londres, 1892), 4ª ed. por W. L. Lorimer (Londres, 1930), 130-168.

BYWATER, I.: *Heracliti Ephesii Reliquiae* (Oxonii, 1877).

DEICHGRAEBER, K.: 'Bemerkungen zu Diogenes' Bericht über Heraklit', *Philologus* 93 (1938), 12-30.

DIELS, H.: *Doxographi Graeci* (Berolini, 1879).

DIELS, H. y KRANZ, W.: *Die Fragmente der Vorsokratiker* (6ª ed., Berlín, 1951), I, 139-190 y 491-495.

FRAENKEL, H.: *Dichtung und Philosophie des frühen Griechentums* (Amer. Philol. Assoc. Philol. Monographs, nr. 13, Nueva York, 1951; 2ª ed., Munich, Beck, 1962), 422-453.

FRAENKEL, H.: *Wege und Formen frühgriechischen Denkens* (2ª ed., Munich, Beck, 1960), 237-283.

GIGON, O.: *Untersuchungen zu Heraklit* (Leipzig, Dieterich, 1935), pp. VIII + 163.

GUTHRIE, W. K. C.: *A History of Greek Philosophy*, I (Cambridge, 1962), 403-492.

KERSCHENSTEINER, J.: 'Der Bericht des Theophrast über Heraklit', *Hermes* 83 (1955), 385-411.

KIRK, G. S.: *Heraclitus, the Cosmic Fragments* (Cambridge, 1954; reimpresión con correcciones, 1962), pp. XVI + 424.

KIRK, G. S. y RAVEN, J. E.: *The Presocratic Philosophers* (Cambridge, 1957; reimpresión, 1963), 182-215.

MARCOVICH, M.: *Herakleitos:* Pauly-Wissowa, *Real-Encyclopaedie der classischen Altertumswissenschaft,* Suppl.-Bd. X (Stuttgart, 1965), 246-320.

MARCOVICH, M.: 'Hippolytus and Heraclitus': *Studia Patristica* VII (Texte und Untersuchungen, 92, Berlín, 1966), 255-264.

MARCOVICH, M.: 'On Heraclitus', *Phronesis* 11 (1966), 19-30.

MARCOVICH, M.: 'What Heraclitus said': Invited Paper, *The Seventh Inter-American Congress of Philosophy, Proceedings,* I (Quebec, Les Presses de l'Université Laval, 1967), 301-313.

MARCOVICH, M.: *Heraclitus. Greek Text with a Short Commentary,* Editio Maior (Mérida, Venezuela, 1967), pp. XXXII + 666.

MONDOLFO, R.: E. ZELLER, *La Filosofia dei Greci nel suo sviluppo storico.* Parte I, vol. 4: *Eraclito.* A cura di R. Mondolfo (Florencia, La Nuova Italia Ed., 1961), pp. 437.

MONDOLFO, R.: *Heráclito. Textos y problemas de su interpretación* (México, Siglo XXI Editores, 1966), pp. XVI + 369.

RAMNOUX, C.: *Héraclite ou l'homme entre les choses et les mots* (París, Les Belles Lettres, 1959), pp. IX + 503.

REINHARDT, K.: *Parmenides und die Geschichte der griechischen Philosophie* (Bonn, 1916; reimpresión, 1959).

REINHARDT, K.: *Vermaechtnis der Antike* (Gotinga, 1960), 41-100.

SCHLEIERMACHER, F.: 'Herakleitos der Dunkle von Ephesos, dargestellt aus den Trümmern seines Werkes und den Zeugnissen der Alten': *Museum der Altertums-Wissenschaft,* I (Berlín, 1807), 315-533 = *Saemtliche Werke,* Abt. III, Bd. 2 (Berlín, 1838), 1-146.

VLASTOS G.: 'On Heraclitus', *American Journal of Philology* 76 (1955), 337-368 y 310-313.

WALZER, R.: *Eraclito. Raccolta dei frammenti e traduzione italiana* (Florencia, Sansoni, 1939; reimpresión, Olms, Hildesheim, 1964), pp. VIII + 157.

WIESE, H.: *Heraklit bei Klemens von Alexandrien* (Tesis doctoral, Kiel, 1963; multigrafiado), pp. XIV + 328.

ZELLER, E.: *Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung,* I, 2 (6ª ed. por W. Nestle, Leipzig, Reisland, 1920), 783-939.

INDEX VERBORUM HERACLITI

AD FRAGMENTA 1-114 SPECTANS

(P - in paraphrasi; R - ex recordatione; add. - vox addita; dub. - vox dubia; em. - vox emendata).

ἀγαθοί 101. ἀγαθόν n. 44. ἀγαθά dub. 91 P.
ἀγάλμασι 86,7.
ἀγέλαστα 75 P.
ἀγχιβασίην 111 R.
ἄγω : ἄγεται 69.
ἀγώνων 30 P.
Ἄιδης 50. Ἄιδην 72.
ἄδικα 91 P.
ἀεί 51. αἰεί 1 (I).
ἀείζωον n. 51.
ἄέναον n. 95.
ἀθάνατοι 47 bis.
αἰδοίοισιν 50.
αἰθρίου 62.
αἵματι 86,1.
αἱρέω : αἱρεῦνται 95. ἑλέσθαι 37 P.
αἰών 93.
ἄκεα 88 R.
ἀκοή 5.
ἀκούω : ἤκουσα 83. ἤκουσε 92. ἀκοῦσαι 1 (I). ἀκούσαντες 1 (I); 2. ἀκούσαντας 26.
ἀκριβέστεροι 6 P.
ἀλλά 14; 26; 51.
ἄλλῃ 105 P.
ἀλλοιοῦται 77,4.
ἄλλος : ἄλλους 1 (IV). ἄλλων m. 100; 105 P; n. 60 P.
ἄλλως 86,7.
ἀμαθίην 110.
ἄμεινον 71; 110.
ἄν 16; 22; 37 P; 45; 60 P; 67; 70; 78 P; 81; 86,5.
ἀναιδέστατα 50.
ἄναξ 14.
ἀνάπαυσιν 44.
ἀναπαύω : ἀναπαύεται 56a P.
ἀναστρέφεσθαι var. lect. 24 P.
ἀνέλπιστον n. 11.

ἀνεξερεύνητον n. 11.
ἄνηβος : ἀνήβου 69. ἀνήβοις 105 P.
ἀνήρ 69; 92. ἄνδρα 105 P. ἀνδρός 92.
ἀνθρώπειος : ἀνθρωπείου m. 57 P. ἀνθρώπειοι 23,5. ἀνθρώπειον n. 90.
ἄνθρωπος 48; 109. ἀνθρώπωι 94. ἄνθρωποι 1 (I); 21,1; 91 P; 96. ἀνθρώπους 1 (IV); 29; 74; 87 P. ἀνθρώπων 17; 51; 86,6. ἀνθρώποις 35; 71. -οισιν 13.
ἀνιερωστί 87 P.
ἀνταμοιβή em. 54.
ἀντί em. 95.
ἀντίον 62.
ἄνω 33.
ἄξιον m. 30 P; 46; n. 105 P.
ἀξύνετοι 1 (I); 2.
ἀοιδοῖσι em. 101.
ἀπάγχω : ἀπάγξασθαι 105 P.
ἅπας : ἁπάντων m. 51; n. 54; em. 95. ἁπάσης 59 P.
ἄπειμι : ἀπεῖναι 2.
ἀπείροισιν 1 (II).
ἀπιστίηι 12 P.
ἀποθνήισκω : ἀποθανόντας 74.
ἀπολείπω : ἀπολείπομεν 21,4.
ἀπονίζω : ἀπονίζοιτο 86,4.
ἄπορον n. 11.
ἀποσβέννυμι : ἀποσβεννύμενον 51. ἀποσβεσθείς 48.
ἀποστρέφεσθαι 24 P.
ἄποτον 35.
ἅπτω : ἅπτεται 48 ter. ἁπτόμενον 51.
ἀρηϊφάτους 96.
ἄριστος 98 R. ἄριστοι 95. ἀρίστη 68.
ἄρκτος 62. ἄρκτου 62.
ἁρμονίη 9; 27.
ἀρχή 34 P.
ἀρχηγός 18 P.
Ἀρχίλοχον 30 P.
ἄρχω : ἄρχεσθαι 56b P.
ἀσκέω : ἤσκησεν 17.
ἆισμα 50.
ἀστρολογῆσαι 63b R.
ἀστρολόγον 63a R.
ἄστρων 60 P.
αὐαίνεται 42.
αὔη em. 68.
αὖτις 16.
αὐτός : αὐτῶν m. 101. αὐτοῖσι m. 2. — ὠυτός 50. τὸν αὐτόν 51; 53b. τοῖσιν αὐτοῖσιν m. 40; τοῖς αὐτοῖς m. 56b P. ἡ αὐτή 32. ὠυτή 33. ταὐτό 41,1 P. ταὐτά em. 46.
αὔξω : αὔξων dub. 112.
ἀφανής 9.
ἀφικνεῖται 83.

βαθύν 67.
βαίνει 69.
βαρβάρους 13.
βασιλεύς 29.
βασιληίη 93.
βαΰζουσιν 22.
Βίας 100.
βίος 39. βίον 47.
βλάξ 109.
βόες (boves) 38 R.

βορβόρωι 36 P.
βουλῆι 104.

γάρ 1 (II); 16; 21,3; 23,5 et 7; 41,5 P; 43; 70; 90.
γε em. 103.
γενεά 108 R.
γῆ 53a; 53b; add. 53b. γῆν 10; 66. γῆς 66.
γηραιόν n. 41,4 P.
γίνομαι : γίνεται 66. γίνονται 1 (I). γίνεσθαι 71; 73. γινόμενα 28. γινομένων n. 1 (II). ἐγένετο 21,2; 100. γένοιτο 78 P. γενέσθαι 53b; 66 bis; 99. γενόμενοι 99.
γινώσκω : γινώσκει 20. γινώσκουσιν 3. γινώσκωσι 22. γινώσκειν 83. γινώσκεσθαι 12 P. γινώσκων 86,9. ἐγίνωσκεν 43.
γνάφος : γνάφων em. 32.
γνώμην 85. γνώμας 90.
γνῶσιν 21,1.

δαίμων 94. δαίμονος 92.
δέ 1 (I) et (IV); 3; 21,5; 23,11; 24 P; 29 ter; 35; 39; 43; 47; 48; 49; 50; 52; 53a bis; 66 ter; 73; 77,4; 79; 86,1 et 5 et 7; 90; 91 P bis; 95; 101; 105 P.
δεῖ 23,10.
δείκνυμι : ἔδειξε 29.
Δελφοῖς 14.
δῆμον 103. δήμων 101.
διαγινώσκω : διαγνοῖεν 78.
διᾶιδον 25.
διαιρέων 1 (III).
διαφέρω : διαφέρονται 4 P. διαφερόμενον n. 25; 27.
διαφυγγάνει 12 P.
διαχέεται 53b.
διδάσκαλος 43. διδασκάλωι 101.
διδάσκω : διδάσκει 16. ἐδίδαξε 16.
δίζημαι : διζήμενοι 10. ἐδιζησάμην 15.
διηγεῦμαι 1 (III).
διηνεκῶς 4 P.
διίστημι : διίσταται 31 P.
δίκαια 91 P bis.
Δίκη 19. Δίκης 45; 52. δίκην 28.
διά cum gen. 85.
διό 23,10.
Διόνυσος 50. Διονύσωι 50.
δοκέω : δοκέουσι 3; 74. δοκέοι em. 86,5. δοκέοντα n. em. 20.
δοκιμώτατος 20.
δόμοισι 86,8.
δούλους 29.
δύνω : δῦνον 81.

ἐάν 11; 98 R.
ἑαυτόν dub. 112. ἑαυτοῦ m. 17. ἑαυτῶι m. 48; ἑωυτῶι n. 27. ἑωυτῶν m. 105 P. ἑωυτοῖσι m. 3.
ἐγείρω : ἐγρηγορώς 48. ἐγρηγορόσιν m. 24 P. ἐγρηγορός 41,3 P. ἐγερθέντες 1 (IV); 49.
ἐγερτί em. 73.
ἐγκυρέουσιν em. 3.

ἐγώ 1 (III); 5. ἐμοῦ 26. ἐμοί 98 R.
ἐθέλω : ἐθέλει 23,7; 84 bis. ἐθέλουσι 99. θέλουσιν 71. θέλῃι 70.
εἰ 45; 50; 52; 60 P; 78 P; 86,3 et 6 et 8; 105 P.
*εἴδω : εἰδέναι em. 28; 43. εἰδότες 101. εἴδομεν 21,4 et 5. ἤιδεσαν em. 45.
εἰκῆι 107; dub. 113.
εἰμί : ἐστί 14; 26; 29; 32; 41,5 P; 43; 49; 51; 56b P; 58 P; 83; 93; dub. 112. εἰσί 86,9. ἦι 98 R. ἔστω 105 P. εἶναι 7 P; 24 P; em. 26. ἐόντα m. 28. ἐόντος m. 1 (I); 23,11. ἐόντι m. ? 73. ἐόν 11. ἔσται 51. ἦν 45; 51; 53b; 60 P bis.
εἶμι : ἰών em. 67.
εἶπον : εἰπόντες 21,3.
εἰρήνη 77,3.
εἰς 24 P; 53b; 86,3. ἐς 83.
εἷς 98 R; 105 P. ἕνα 24 P. ἑνός m. 23,6; 104. ἓν 25; 26; 43; 84; 85; em. 95. ἑνός n. 25. μία 32; 33; 59 P.
ἐκ (ἐξ) 25 bis; 30 P; 65 R; 66 bis.
ἕκαστον m. 24 P; n. 1 (III). ἑκάστου n. 77,6.
Ἑκαταῖον 16.
ἐκβάλλω : ἐκβάλλεσθαι 30 P. ἐξέβαλον 105 P.
ἐκβλητότεροι 76.
ἐκεῖνον 21,3. ἐκείνων m. 47 bis. ἐκεῖνα 41,5 et 6 P.
ἐκλέγω : ἐκλεξάμενος 17.
ἐλευθέρους 29.
Ἑλλήνων 21,2.
ἔλπομαι : ἔλπονται 74. ἔλπηται 11.
ἐμβαίνω : ἐμβαίνουσιν part. 40. ἐμβάς 86,3.
ἐμεωυτόν 15.
ἐν 14; 48; 100.
ἕνεκα 60 P.
ἔνθα 73.
ἔνι 41,1 P.
ἐνιαυτόν 65 R. ἐνιαυτῶν 65 R.
ἐξαπατάω : ἐξηπάτησαν 21,3. ἐξηπάτηνται 21,1.
ἐξαρκεῖ 23,8.
ἐξελέγχω : ἐξελέγχοισθε 106 P.
ἐξευρίσκω : ἐξευρήσει 11. ἐξευρήσουσιν 52. ἐξεύροιο em. 67.
ἐοίκασι 1 (II); 2.
ἐπαιτιάομαι : ἐπαιτιῶνται 46. ἐπαΐων 69.
ἐπανίστασθαι 73.
ἐπέρχομαι : ἐπελθόν 82.
ἐπί cum gen. 34 P. cum dat. 58 P; 109.
ἐπίκουροι 52.
ἐπιλανθάνονται 1 (IV).
ἐπιλείπω : ἐπιλίποι 106 P.
ἐπιπορευόμενος 67.
ἐπιρρεῖ 40.
ἐπίσταμαι : ἐπίστανται 43. ἐπίστασθαι 85.
ἐπιφράζω : ἐπιφράσαιτο 86,6.
ἔπος : ἐπέων 1 (II).
ἕπομαι : ἕπεσθαι 23,10.
ἐργάζομαι : ἐργαζόμενοι 46. εἴργασται 50.
ἔργον 39. ἔργων 1 (II).

'Ερινύες 52.
ἔρις : ἔριν 28; em. 28.
'Ερμόδωρον 105 P.
ἑρπετόν 80.
ἑσπέρας 62.
ἕτερα 40 bis.
ἔτος : ἔτη 108 R.
εὕδω : εὕδων 48. εὕδοντος m. 48. εὕδοντες 1 (IV); 49.
εὐθεῖα 32.
εὑρίσκουσιν 10.
εὖρος 57 P.
εὐφρόνη 60 P; em. 77,2. εὐφρόνην em. 43. εὐφρόνηι em. 48.
εὔχονται 86,7.
'Εφέσιοι 106 P. 'Εφεσίοις 105 P.
ἔχω : ἔχει 1 (III); 67; 90 bis. ἔχειν 99. ἔχων 69. ἔχοντες 23,12. ἐχόντων m. 13.

Ζεύς : Διός 62. Ζηνός 84.
ζώω : ζώουσιν 23,12. ζώειν 99. ζῶν m. 48. ζῶντες 47. ζώντων m. em. 73. ζῶν n. 41,2 P.

ἤ 1 (I); 36 P; 37 P; 53b; 100; 101; 102.
ἡβηδόν 105 P.
ἥδομαι : ἥδονται 36 P; 38 R ? (felices).
ἡδονήν 77,6.
ἡδύ 44.
ἦθος 90; 94.
ἡλιακῶν m. 65 R.
"Ηλιος 52. ἥλιος 57 P; 58 P; 60 P.
ἡμεῖς : ἡμέων 105 P.
ἡμέρη 77,2. ἡμέρην 43. ἡμέρας 59 P. ἡμέρηι 58 P.
ἥμισυ 53a bis.
ἥρως : ἥρωας 86,9.
'Ησίοδος 43. 'Ησίοδον 16.
ἠώς : ἠοῦς 62.

θάλασσα 35; 53a; 53b. θαλάσσης 53a.
Θαλῆς 63b R.
θάνατος 39; 49; 66 bis. θάνατον 47.
θεῖος : θείου m. 23,6. θεῖον n. 90.
θεός 77,1. θεῶι 91 P. θεοί 96. θεούς 29; 86,9. θεῶν 51.
θερμόν n. 42.
θέρος 77,2.
θέρω : θέρεται 42.
θνήισκω : τεθνεῶτος m. 48. τεθνεῶτες 47. τεθνηκός 41,2 P.
θνητοί 47 bis. θνητῶν n. 95.
θυμός : θυμῶι 70.
θυώμασιν 77,5.

ἰατροί 46.
ἱεράν dub. 114 R.
ἴδιον m. 24 P. ἰδίαν 23,12.
ἵνα 106 P.
ἱστορίην 17.
ἵστωρ : ἵστορας 7 P.
ἰσχυρίζεσθαι 23,2.
ἰσχυροτέρως 23,4.
ἰχθύσι 35.

καθαίρονται 86,1.
καθαρός : καθαρῶι n. 36 P. καθαρώτατον n. 35.
καθεῦδον 41,3 P.
καί 1 (I) bis; 1 (II) bis; 1 (III); 10; 11; 13; 16 bis; 17; 19; 21,4; 22; 23,4 et 8 et 9; 24 P; 25 bis; 27; 28 ter; 29; 30 P bis; 32 bis; 33; 34 P; 35 ter; 40; 41,2 P; 41,3 P bis; 41,4 P bis; 41,6 P; 43; 44; 46; 50 ter; 51 ter; 53b; 54 bis; 55 R; 56b P; 62 bis; 68; 73 bis; 82; 84; 86,7; 91 P; dub. 91 P; 96; 99; 101; 104; 105 P bis.
καίοντες 46.
κακοί 13; 101.
κακοτεχνίην 17.
καλά 91 P. κάλλιστος 107.
κάματος 44; 56b P.
καπνός 78 P.
καρφαλέον n. 42.
κατά cum acc. 1 (II); 1 (III); 28; 72; 77,6; 87 P.
κατακτείνοντες 21,3.
καταλαμβάνω : καταλήψεται 19; 82.
καταλείπω : καταλείπουσι 99. καταλιπεῖν 105 P.
κάτω 33.
κεραυνός 79.
κινέω : κινούμενος 31 P.
κλέος 95.
κοιμάω : κοιμωμένων m. 24 P.
κοινόν m. 24 P. cf. ξυνός.
κόπις : κοπίδων 18 P.
κόπριον : κοπρίων 76.
κορέννυμι : κεκόρηνται 95.
κόρος 77,3. κόρον 44; 55 R.
κόσμος 107. κόσμον 24 P; 51.
κρατέω : κρατεῖ 23,7.
κρείττων 9.
κρίνω : κρινεῖ 82.
κρύπτω : κρύπτει 14. κρύπτειν 110. κρύπτεσθαι 8 P.
κτήνεα 95.
κυβερνῆσαι corruptum 85.
κυκεών 31 P.
κύκλος : κύκλου 34 P.
κύνες 22.
κωφοῖσιν 2.

λαγχάνω : λαγχάνουσι 97.
λαμβάνω : λαμβάνειν 46. ἐλάβομεν 21,5; em. 21,4.
λανθάνω : λανθάνει 1 (IV). λάθοι 81.
λέγω : λέγει 14. λέγεσθαι 84. λέγοντας 23,1.
λεσχηνεύοιτο 86,8.
ληναΐζουσιν 50.
λιμός 44; 77,3.
λόγος 100; dub. 112. λόγον 1 (II); 53b; 67. λόγου 1 (I); 23,11; em. 26. λόγωι 109. λόγους 83.
λύρης 27.

μάθησις 5.
μαίνομαι : μαίνονται 50. μαίνεσθαι 86,5. μαινομένωι 75 P
μανθάνω : μαθόντες 3.
μᾶλλον 36 P; 37 P; 102. μάλιστα 4 P; 17.

μαντεῖον 14.
μάρτυρες 6 P; 13. μάρτυρας 19.
μαρτυρέω : μαρτυρεῖ 2.
μάχεσθαι 70; 103.
μέγαν 65 R. μέζονες 97. μέζονας 97. μεγίστων n. dub. 113.
μεθύσκω : μεθυσθῆι 69.
μέν 29 ter; 35; 53a; 91 P bis.
μένω : μένει 74.
μετά cum gen. 105 P.
μεταβάλλον 56a P.
μεταπίπτω : μεταπεσόντα 41,5 et 6 P.
μετρέω : μετρέεται 53b.
μέτρον : μέτρα 51 bis; 52.
μή 11; 12 P; 22; add. 31 P; 45; 50; 52; 60 P; 81; 105 P; 106 P; dub. 113.
μηδέ 105 P.
μηδείς : μηδέν' em. 46.
μιαινόμενοι 86,2.
μιαρώτατον n. 35.
μιν 52; em. 86,6.
μισθόν em. 46.
Μνησάρχου 17.
μοίρας 97.
μόροι 97. μόρους 99 bis.
μοῦνον n. 84.
μοχθεῖν 56b P.
μυοῦνται 87 P.
μύριοι 98 R. μυρίων 65 R.
μυστήρια 87 P.

νεκρός : νεκρῶν m. 73.
νέκυες 76.
νέμεται 80.
νέος 58 P. νέον n. 41,4 P.
νήπιος 92.
νομιζόμενα 87 P.
νόμος 104. νόμου 103. νόμωι 23,3. νόμοι 23,5.
νόος 101. νόον 16. νόωι 23,1.
νοτίζεται 42.
νοῦσος 44. νόσον dub. 114 R. νόσοι em. 46.

Ξενοφάνεα 16.
ξύν 23,1.
ξυνίημι : ξυνιᾶσιν 27.
ξυνός : ξυνόν m. 28. ξυνοῦ m. 23,11. ξυνόν n. 34 P. ξυνῶι n. 23,2 et 10.

ὁ 14; 20; 31 P; 33; 50; 58 P; 77,1; 100; 107. τόν 1 (II); 28; 47 bis; 51; 53b; 63a R; 65 R; 103. τοῦ 1 (I); 23,6 et 11; 26; 103. τῶι 39; 91 P. οἱ 10; 21,1; 23,5 et 12; 46; 95 bis; 101. τούς 1 (IV); 29 quater. τῶν 21,2; 24 P; 30 P; 100. τοῖς 24 P; 56b P; add. 86,8; 105 P. τοῖσιν 40. τό 1 (I); 14 bis; 41,1 P; 41,3 P bis; 53a bis; 81; 82; 84; 85. τῶι n. 23,2 et 10. τά 42; 46; 79; 87 P; em. 54. τῶν n. 6 P; 21,1; 60 P; dub. 113. τοῖς n. 86,7. — ἡ 32; 62; 93. τήν 21,1; 69; 105 P; dub. 114 R. τῆς 62. αἱ 72; em. 46. τάς 17. — τοὺς μέν... τοὺς δέ 29 bis. τὸ μέν... τὸ δέ 53a.

ὅδε : τόνδε 1 (II); 51. τοῦδ' m. 1 (I). τάδε 41,5 P.
ὁδός 32; 33. ὁδόν 67.
οἰακίζει 79.
οἴησιν dub. 114 R.
ὅκη 69.
ὁκοῖος 53b. ὁκοῖον n. em. 86,3 et 8. ὁκοίων n. 1 (III). ὁκοίοις n. em. 3.
ὁκόσοι corruptum 3. ὁκόσων m. 83. ὁκόσον n. 23,7. ὁκόσα 1 (IV) bis; 49 bis; 71. ὅσα 21,4 et 5. ὅσων n. 5.
ὁκόταν 69; em. 77,5.
ὁκτακισχιλίων dub. 65 R.
ὁκτακοσίων em. 65 R.
ὅκως 1 (III); 27.
ὅκωσπερ 1 (IV); 23,3; 27; 77,4; 92; 103; em. 54 et 95.
ὅλα 25 bis.
ὁλέθριον n. 35.
ὀλίγοι 101. ὀλίγον n. 10.
Ὅμηρον 30 P; 63a R. Ὁμήρωι 21,2.
ὁμιλέω : ὁμιλοῦσι 4 P.
ὅμιλος : ὁμίλωι 101.
ὁμοίως 30 P.
ὁμολογέω : ὁμολογέει dub. 27. ὁμολογεῖν 26.
ὀνήιστος 105 P. ὀνήιστον 105 P.
ὄνομα 39; 45; 84.
ὀνομάζεται 77,6.
ὄνους 37 P.
ὀρέομεν 49.
ὀρόβοις ? (orobum) 38 R.
ὀρύσσουσι 10.
ὅς 21,2. ὅν 22. οὗ m. 14; 100. ὅ add. 75,5. ᾧι n. ? 4 P. ἅ 91 P bis. αἵ 64 R. — ἃ μὲν... ἃ δέ 91 P.
ὀσμῶνται 72.
ὅστις 43. ὅτεωι m. 50. οἵτινες 86,9; 105 P. ὅ τι em. 70. ἄσσα 74. ὁτέη s. ὁτέηι dub. 85.
ὅτι 83; 101.
οὐ (οὐκ, οὐχ) 3; 11; 16; 25; 26; 27; 43; 45; 52; 67; 69; 71; 74; 84; 86,9; 90; 101.
οὐδέ 3; 74; 86,9.
οὐδείς 83.
οὖρος 62.
οὗς : ὦτα 13. ὤτων 6 P.
οὔτε... οὔτε 14; 21,5; 51.
οὗτος : τοῦτον 43. τοῦτο 83. τούτωι n. ? 4. ταῦτα 5; 21,4 et 5; 41,6 P; 45. τουτέοισιν n. 86,7. ταύτας 17.
οὕτω 67; 86,6.
ὀφθαλμοί 6 P; 13.
ὄψις 5. ὄψεις 48.

παίζων 93.
παῖς 92; 93. παιδός 69; 93. παῖδες 21,3; 89 P. παῖδας 99.
παλίντονος 27.
παλίντροπος var. lect. 27.
παραπλησίως 21,2.
πάρειμι : παρεόντας 2.
πᾶς : παντί m. 109. πάντες 23,5. πάντων m. 17; 21,2; 29 bis; m. ? 23,2 et 85. πᾶσι m. 105 P; m. ? 23,8. πᾶν 80. πάντα n. 25; 26; 28; 54; 64 R; 78 P; 79; 82; 85; 91 P. πάντων n. 1 (II); 25; 83. πᾶσαν 67.

πατήρ 29.
πείθω : πείθονται em. 101. πείθεσθαι 104.
πειρώμενοι 1 (II).
πέρας 34 P. πείρατα em. 67.
περί cum gen. dub. 113.
περιγίνεται 23,9.
πεσσεύων em. 93.
πηλόν 80,3. πηλῶι 86,4.
πληγή : πληγῆι 80.
πλοῦτος 106 P.
ποιέω : ποιοῦσιν 1 (IV). ποιέοντα m. em. 86,6. ἐποιοῦντο 50. ἐποίησε 29; 44; 51. ἐποιήσατο 17.
πόλεμος 29; 77.3. πόλεμον 28.
πόλις 23,3. πόλιν 105 P.
πολλοί 3; 23,12; 95; 101. πολύ em. 23,4. πολλῶν n. 7 P. πολλήν 10. πλέων 100. πλείστων m. 43. πλεῖστα 43.
πολυμαθίη 16. πολυμαθείην 17.
πομπήν 50.
πονηρευόμενοι dub. 106 P.
ποταμοῖσι 40.
ποτέ 81.
πότιμον 35.
πούς : ποδός 57 P.
πρηστήρ 53a.
Πριήνηι 100.
πρός cum acc. 21,1. cum gen. 92 bis.
πρόσθεν 1 (I); 53b.
προτιμέω 5.
πρῶτον n. 1 (I); 53a.
πτοέω : ἐπτοῆσθαι 109.
Πυθαγόρης 17. Πυθαγόρην 16.
πῦρ 51; 54; 77,4; 82. πυρός 53a; 54.
πυρκαϊήν 102.
πῶς 81.

ῥαπίζεσθαι 30 P.
ῥῖνες 78 P.

σάρμα em. 107.
σβεννύναι 102.
σημαίνει 14.
Σίβυλλα 75 P.
σκάφαι 61 R.
σκολιή 32.
σοφίην 17.
σοφόν n. 26; 83; 84; 85. σοφώτερος 21,2. σοφωτάτη 68.
στόματι 75 P.
συγγραφάς 17.
συλλάψιες 25.
συμβαλλώμεθα dub. 113.
συμμίσγω : συμμιγῆι 77,5.
συμφέρω : συμφέρεται em. 27. συμφερόμενον n. 25.
συνᾶιδον 25.
συνάψιες var. lect. 25.
σύρματ' 37 P.
σφαλλόμενος 69.
σωτήριον n. 35.

τε 16 bis; 41,1 P; 99; 105 P.
τείχεος 103.
τέκτονας 19.
τέμνοντες 46.
τέρματα 62.
Τευτάμεω 100.

τιμῶσι 96.
τίς 101. τις 51; 81; 86,3 et 6 et 8. τι 86,9.
τοιοῦτος : τοιαῦτα 3. τοιουτέων n. 1 (III).
τοκεώνων em. 89 P.
τόξου 27. τόξωι 39.
τοσοῦτον n. 23,7.
τρέφονται 23,5.
τριάκοντα 108 R.
τροπαί 53a.

ὕβριν 102.
ὑγιείην 44.
ὑγρόν n. 42. ὑγρήν 69.
ὕδωρ 35; 66 bis. ὕδατος 66. ὕδατι 36 P; 66. ὕδατα 40.
ὕες 36 P.
ὑμεῖς : ὑμᾶς 106 P.
ὑμνέω : ὕμνεον 50.
ὕπαρ em. 49.
ὑπέρ cum gen. 103.
ὑπερβαίνω : ὑπερβήσεται 52.
ὕπνος dub. 49.
ὑπό cum gen. 23,6; 69.
ὑπολαμβάνω : ὑπειλήφασιν 91 P.

φανερός : φανερῶν n. 21,1. φανερῆς 9.
φάος 48.
φάτις 2.
φέρω : φέρομεν 21,5. φέρουσι 64 R.
φημί : φάντες 105 P.
φθεγγομένη 75 P.
φθείρ : φθεῖρας 21,3.
φιλέω : φιλεῖ 8 P; 109.
φράζων 1 (III).
φρήν 101.
φρονέουσι 3.
φρόνησιν 23,12.
φύλακας 73.
φυλάσσει 20.
φύσις 8 P; 59 P. φύσιν 1 (III).

χαλεπόν n. 70.
χειμών 77,2.
χέω : κεχυμένον em. 107.
χρέομαι : χρείωνται em. 101.
χρεών em. 28.
χρή 7 P; 23,2; 28; 102; 103.
χρήματα 54. χρημάτων 54.
χρησμοσύνην 55 R.
χρυσός 54. χρυσόν 10; 37 P. χρυσοῦ 54.
χωρίζω : κεχωρισμένον n. 83.

ψεῦδος : ψευδῶν 19.
ψυχή 66; 68. ψυχήν 69. ψυχῆς 67; 70; dub. 112. ψυχαί 72. ψυχάς 13. ψυχῆισιν 66.
ψυχρός : ψυχρά n. 42.
ψύχω : ψύχεται 42.

ὠνεῖται 70.
ὥρας 64 R.
ὡς 23,12.
ὥστε 83.

INDEX LOCORUM

Numeri crassioribus typis excusi ad fragmenta spectant.

Aetius I, 3,11 - ***53*** app.; II, 21,4 - ***57***; 32,3 - ***65***

Albertus Magnus, *De Vegetabilibus* VI, 401 - ***38***

Alcmaeon, *Fr.* 1 DK - p.111

Alexander Aphrodisiensis, *De Fato* 6 - ***94***. *In Metaph.* p.72 Hayduck - ***58***

[Alexander], *Problemata* IV, 42 - ***31*** app.

Anecdota Parisiensia, I, p.167 Cramer - ***77*** app.

Apuleius, *De Mundo* 20 - ***25*** app.

Aristoteles

Ethica Eudemia B 7, p.1223 b 22 - ***70***

Ethica Nicomachea B 2, p.1105 a 7 - ***70***; K 5, p.1176 a 7 - ***37***

Metaphysica A 5, p.986 a 25 ss. - Tabla, n.2; p.52; Γ 3, p.1005 b 23 ss. - p.51 n; Γ 7, p.1012 a 24 ss. - p.51 n.

Meteorologica B 2, p.355 a 14 - ***58***

Physica A 2, p.185 b 19 ss. - p.51 n.

Politica E 11, p.1315 a 29 - ***70***

De Sensu 5, p.444 a 24 - ***78***

Topica Θ 5, p.159 b 30 ss. - p.51 n.

[Aristoteles], *De Mundo* 5, p.396 b 20 - ***25***; 6, p.401 a 10 - ***80***

Athenaeus V, 178 F - ***36***; XIII, 610 B - ***16***

Berosus, *Fr.* 29 Schnabel - ***65*** n.

Censorinus, *De Die Natali* 17,2 - ***108***; 18,11 - ***65***

Chrysippus, *Stoicorum Veterum Fragmenta*, II, n.1169 - ***45*** app.

Cicero, *Epistulae ad Atticum* XVI, 11,1 - ***98***. *Tusculanae Disputationes* V, 105 - ***105***

Cleanthes, *Stoicorum Veterum Fragmenta*, I, nr. 519 - ***40***

Clemens, *Paedagogus* II, 99,5 - ***81***. *Protrepticus* 22,2 - ***87***; 34,5 - ***50***; 50,4 - ***86***; 92,4 - ***36***

Stromateis I, 2,2 - ***36***; 93,2 - ***16***; II, 8,1 - ***3***; 17,4 - ***11***;

III, 14,1 - **99**; 21,1 - **49**; IV, 4,2 - **10**; 10,1 - **45**; 16,1 - **96**; 49,3 - **97**; 50,2 - **95**; 141,2 - **48**; 144,3 - **74**; V, 9,3 - **19**; **20**; 59,4 - **101**; 59,5 - **95**; 88,5 - **12**; 104,2 - **51**; 104,3 et 5 - **53**; 111,7 - **1**; 115,1 - **84**; 115,2 - **104**; 115,3 - **2**; 140,6 - **7**; VI, 17,2 - **66**

[Diogenes] Cynicus, *Epistulae* 28,6 Hercher - **105** app.

Diogenes Laertius I, 12 - p.104; 23 - **63b**; 88 - **100**; VIII,6 - **17**; IX,1 - **16**; **30**; **85**; 2 - **102**; **103**; **105**; 7 - **67**; **114**; 9 - **53** app.; 9-10 - **61**; 73 - **113**

Elias Cretensis, *In Gregorii Nazianzeni Orationes* 25,15 - **86**

Etymologicum Magnum s.v. βιός - **39**

Euripides, *Scholia in Hecubam*, 131 - **18**

Eusebius, *Praeparatio Evangelica* II, 3,37 - **87**; VIII, 14,66 - **68**; XIII, 13,31 - **53** app.; 13,42 - **104** app.; XV, 20,2 - **40**

Eustathius, *Ad Iliadem*, I, 49 - **39**

Galenus, *De Dignoscendis Pulsibus* VIII, p. 773 Kuehn - **98**

Gellius, *Noctes Atticae*, Praefatio 12 - **16**; VII, 1,2 - **45** app.

Georgius Cedrenus, *Historiae Compendium* 157 C Bekker - **76**

Gnomologium Vaticanum 743 nr. 294 - **114** n.

Heliodorus, *In EN Paraphrasis* p. 219,13 Heylbut - **37**

Heraclides Ponticus, *Fr.* 87 Wehrli - p.104

[Heraclitus Ephesius], *Epistulae* VIII - **106**; IX - **105** app.

Heraclitus Homericus, *Quaestiones Homericae* 24 - **47**

Herodotus I, 8,2 - **6** n.

Hesiodus, *Erga* 122 s., 252 s. **73** n.; 275 ss., 668 - p.47; *Theogonia* 123 s. - **43** n.; 468, 886, 923 - p.47

Hippocrates, *De Nutrimento* 45 - **33**

Hippolytus, *Refutatio Omnium Haeresium* V, 8,42 et 44 Wendland - **97**; 19,4 et 21,2-3 - **77** app.; IX, 9,1 - **26**; 2 - **27**; 3 - **1**; 4 - **29**; **93**; 5 - **5**; **9**; **21**; 7 - **55**; 10,1 - **5**; **9**; 2 - **43**; 3 - **46**; 4 - **32**; **33**; 5 - **35**; 6 - **47**; **73**; **82**; 7 - **79**; 8 - **77**; X, 11,2-3 - **77** app.

Homerus, *Ilias* I, 544 - p.47; II, 485 s. - p. 111; XVIII, 107 - p. 47. *Scholia in Iliadem* (BT) IV,4 - **91**; (AT) XVIII, 251 - **63a**; (BT) XXIV, 54 - **76**

Iamblichus, *De Mysteriis* I, 11 - **88**. *Protrepticus* 21 - **70**. *De Vita Pythagorica* 172 - **105** app.

Iulianus, *Orationes* VI, 185 A - **15**; 187 D - **16**; VII, 216 C - **8**

Lucianus, *Vitarum Auctio* 14 - **105** app.

Lydus, *De Mensibus* III, 14 - **108**

Marcus Antoninus, IV, 46 - **4**; **89**

Michael Acominatus, *Epistulae* 170,1 Lampros - **76**

Michael Ephesius, *In EN* p.570,21 Heylbut - **37**

Musonius Rufus, *Fr.* 9 Hense - **105** app.; *Fr.* 18a. - **68**

Olympiodorus, *In Meteorol.* p.136 Stueve - **58**

Origenes, *Contra Celsum* V, 14 - **76**; VI, 12 - **90**; **92**; 42 - **28**; VII, 62 - **86**

Philo, *De Fuga et Inventione* 179 - **8**. *Legum Allegoriae* III, 7 - **55**. *De Mutatione Nominum* 60 - **8**. *De Providentia* II, 66 Colson - **68**. *Quaestiones in Genesin* III, 5 - p.51; IV,1 - **8**. *De Somniis* I,6 - **8**. *De Specialibus Legibus* I, 208 - **55**; IV, 51 - **8**. *Fr.* p.20 Harris - **108**

Philodemus, *De Pietate* 433 II[a] - **28** app. *Rhetorica* I, 57 et 62 - **18**

Pindarus, *Nem.* 6, 1 s. - p.111; *Paean* 6, 51 ss. - p.111. *Fr.* 130 Schroeder (114[b] Bowra) - **77** app.

Plato, *Phaedrus* 278 D - p.104. *Res Publica* 498 A - **58**; 546 BC - **65** n. *Sophista* 242 DE - **27** app. *Symposium* 187 AB - **27** app.

Plotinus IV, 8 [6], 1 - **56**; V, 1 [10], 2,40 - **76**; 9 [5], 5 - **15**; VI, 5 [23], 9,13 - **112** app.

Plutarchus
Moralia: *Adversus Colotem* 1118 C - **15**. *Amatorius* 755 D - **70**. *De Animae Procreatione in Timaeo* 1014 A - **51** app.; 1026 B - **27** app.; 1026 C - **9**. *De Audiendis Poetis* 28 D - **109**. *De Audiendo* 41 A - **109**; 43 D - **110**. *De Cohibenda Ira* 457 D - **70**. *De Defectu Oraculorum* 415 E - **108**; 416 A - **64** app. *De E apud Delphos* 388 E - **54**; 389 C - **55**. *De Exilio* 604 A - **52**. *De Facie in Orbe Lunae* 943 E - **72**. *De Fortuna* 98 C - **60**. *De Iside et Osiride* 369 B - **27** app.; 382 B - **85**. *De Pythiae Oraculis* 397 B - **75**; 404 D - **14**. *Quaestiones Convivales* 644 F - **110**; 668 F - 669 A - **76**. *Quaestiones Naturales* 912 A - **40**. *Quaestiones Platonicae* 999 E - **94**; 1007 E - **64**. *An Seni Sit Gerenda Res Publica* 787 C - **22**. *De Superstitione* 166 C - **24**. *De Tranquillitate Animi* 473 F - **27** app. *An Virtus Doceri Possit* 439 D - **110**. *Fr.* 22,1 Bernardakis - **110**

Vitae: Camillus 19,1 - **59**. Coriolanus 22,1 - **70**; 38 - **12**. Romulus 28,7 - **68**.

[Plutarchus], *Aquane an Ignis Utilior* 957 A - **60**. *Consolatio ad Apollonium* 106 D - **41**

Polybius XII, 27,1 - **6**

Porphyrius, *De Antro Nympharum* 29 - **27** app. *Quaestiones Homericae, ad Il.* IV, 4 - **91**; XIV, 200 - **34**

Proclus, *In Alcibiad.* p.117 Westerink - **101**. *In Rem Publicam* II, p.107 Kroll - **8**. *In Timaeum* I, p.102 Diehl - **16**; III, p.311 - **58**

Seneca, *Epistulae Morales* 12,7 - **59**

Sextus Empiricus, *Adversus Mathematicos* VII, 126 - **13**; 132 - **1**; 133 - **23**

Simonides, *Fr.* 5, 10 Diehl - p.117

Simplicius, *In libros De Caelo* p.294 Heiberg - **51** app.

Solon, *Fr.* 19 Diehl - ***108*** n.

Stobaeus I, 1,36 - ***80*** app.; III, 1,174 - ***83***; 175 - ***110***; 176 - ***71***; 177 - ***44***; 179 - ***23***; 180[a] - ***112***; 5,7 - ***69***; 8 - ***68***; 17,42 - ***68***; 18,31 - ***110***; IV, 40,23 - ***94***

Strabo I, 1,6 (p.3 Casaubon) - ***62***; XIV, 25 (p.642) - ***105***: XVI, 26 (p.784) - ***76***

Suda, s.v. Πόστουμος - ***15***

Symmachus, *Epistulae* IX, 115 Seeck - ***98***

Tertullianus, *De Anima* 2,6 - ***67***. *Adversus Marcionem* II, 28,1 - ***33***

Themistius, *Orationes* V, 69 B - ***8***

Theodorus Prodromus, *Epistulae* 1 (*Patrologia Graeca* 133, p.1240 A) - ***98***

Theognis 141 s. - p.111

Theophrastus, ***Metaphysica*** 15, p. 16 Ross et Fobes - ***107***. *De Vertigine* 9 - ***31***

Theosophia 68 Erbse - ***86***

Tzetzes, *In Aristophanis Plutum* 90a Massa Positano - ***106***. *Exegesis in Iliadem* p.101 Hermann - ***39***. *Scholia ad Exeges. in Iliad.* p.126 Hermann - ***42***

Xenocrates Academicus, *Fr.* 60 Heinze - ***112*** app.

Xenophanes, *Frr.* 14-16 - p.107; 23 - pp.103; 107; 34 - p.111